

BOLETÍN INFORMATIVO

de la

ACADEMIA NORTEAMERICANA

DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española



NÚM. 7

2012

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.

(degregoa@uww.edu;

aliciadgh@gmail.com)

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

G.P.O. Box 349

New York, N.Y. 10116

www.anle.us

SUMARIO

ENSAYOS, CRÓNICAS, RESEÑAS Y ENTREVISTAS

ACTIVIDADES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ANUNCIOS

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

NUEVOS NUMERARIOS

NUEVOS COLABORADORES

HONORES, HOMENAJES Y RECONCOMIENTOS

RÉGIMEN ACADÉMICO

PARA REÍR O LLORAR

BIBLIOTECA DE LA ANLE

DONACIONES

LA ANLE EN LAS REDES SOCIALES

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

En Facebook: www.facebook.com/anle.us



La alondra. Foto: Gerardo Piña-Rosales

ENSAYOS, CRÓNICAS, RESEÑAS Y ENTREVISTAS

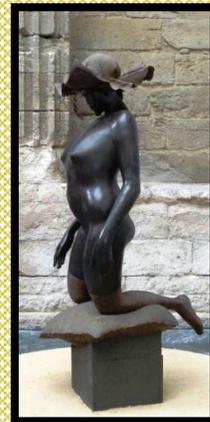
El secreto de Cornelis Zitman

Por Manuel Garrido Palacios

Cornelis Zitman (Leiden, 1926) dice haber “encontrado en la escultura un refugio para crear personajes y situaciones cuya presencia ilusoria se deriva de una realidad de la que me siento excluido y que me acobarda. La escultura responde en mi caso a una necesidad de narrar, como hace un escritor, lo que descubro y observo”. En 1941 Zitman asiste a la Academia de Bellas Artes de La Haya para estudiar pintura libre. En 1947 marcha a Venezuela y en 1948 se instala en Coro, Estado Falcón, como dibujante. Se casa con Vera Roos. En 1949 se asienta en Caracas y comienza a pintar. En 1951 retoma una escultura hecha tres años antes, *Mujer sentada*, y obtiene el Premio del Salón de Artes Plásticas.



En 1958 expone en la Galería de Arte Contemporáneo, deja Caracas y pasa con su familia a la isla de Granada, donde crea esculturas inspiradas en la población nativa. En 1961 participa en



Boston en una exposición en la Galería Gropper. Regresa a Holanda, estudia las técnicas de fundición con Pieter Starrevelt, en Amersfort, y vuelve a Caracas contratado por la Facultad de Arquitectura de la Universidad Central de Venezuela como profesor de diseño. En 1964 convierte un viejo molino de caña de azúcar –un trapiche en la Hacienda de la Trinidad– en un eje creativo donde sus esculturas, modeladas en cera directamente, evolucionan junto a la arquitectura. En 1967 obtiene el Premio Julio Morales en Valencia, Venezuela. En 1968 expone en el Museo de Bellas Artes y en la Fundación Mendoza, Caracas. Dina Vierny –musa de Aristides Maillol, modelo de Henri Matisse, galerista de arte– valora su quehacer y le abre un horizonte para llevar su obra por el mundo. En 1971 la muestra en la propia galería parisina de Dina Vierny y obtiene el Premio de la Bienal de Escultura de Budapest. En el trienio 1972-75 expone en la Feria de Arte de Basilea, Suiza, en la Galerie d’Eendt, Amsterdam, en la Galleri Dobloug,

Oslo, y realiza la escultura *Les Girls* para The Mall at Chesnut Hill de Boston. En 1981, el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas publica el libro *Cornelis Zitman*, y obtiene el Premio del MACC en la Bienal de Artes Visuales. En los años siguientes es invitado de honor del Museo de Arte de Barquisimeto, obtiene el Premio Korato Takamura Grand Prize Exhibition, del Museo Hakone de Tokio, expone en el Museo de Arte de Maracay, participa en la FIAC, Grand Palais, París, recibe la visita de Theo Scholten, que años después inaugurará el Museo Beelden Aan Zee de Scheveningen, Holanda, está presente con su obra en la exposición Arte en Bronce, de la Galería Arthoy, Caracas, y en la Galería Tokoro de Tokio, además de representar a Venezuela en la Bienal de Sao Paulo, Brasil, con 40 esculturas y 20 dibujos, contando con el montaje del arquitecto Domingo Álvarez, como en el Museo de Arte Moderno de Bogotá y en el Musée Campredon de L'Isle sur la Sorgue, Francia. En el periodo 2002-2009, en cuyo año central es condecorado con la Orden del León Holandés por su aportación cultural a las rela-

ciones entre Holanda y Venezuela, muestra su obra en Galería Sin Límite, San Cristóbal, Venezuela, Trasncho Arte Contacto, Caracas, Galería de Arte Ascaso, Miami, Estados Unidos, Museo Beelden aan Zee, de Holanda, Feria Iberoamericana de Arte FIA, Caracas, Casa Museo de Venezuela en Beas, España, Museo de Huelva, España, Sala Santa Inés de Sevilla y Castillo de Santa Catalina de Cádiz. Instala la escultura en bronce *Emigrantes*, en el Parque Celestino Mutis de La Rábida, Huelva, y sigue en 2010 con la exposición La Pasión Americana en la Pinacoteca de Almonte, España, la Instalación de la escultura en bronce *Muchacho desnudo*, en el Castillo de Santa Catalina de Cádiz, la muestra en el Museo Casa de los Tiros de Granada y en la Sala Orive de Córdoba, España, además de



plantar la escultura monumental *Don Quijote y Sancho Panza* en el Cabezo de la Almagra de la Universidad de Huelva, proyecto en el que colabora Sebastián Cerrejón, arquitecto. Para los años 2011-2012 está prevista la exposición Zitman en España en diversos lugares, entre ellos, los museos de Jaén y Almería. Dina Vierny, que funda el Musée Maillol en 1995 y preside la Fundación que lleva su nombre, dice: “El talento es grande, el misterio también. Las figuras que él anima se hacen legendarias; ya no son seres ordinarios, lejos de toda figuración; aunque figurativa, su escultura se vuelve meditativa; tan profunda es la totalidad de movimientos domados que ha sabido resolver plásticamente”. Esta es una síntesis del perfil biográfico que acompaña al catálogo de la muestra que ofrece el artista: selección de esculturas, con predominio del bronce, traídas de museos y de colecciones privadas de Estados Unidos y Europa, donde Zitman confiesa su admiración por Eyck, Rubens, Matisse o Picasso, cuya obra le supone “una revelación clave en su formación: la nueva realidad plástica ya no era un ejemplo de pintura bella, sin embargo, en su fondo seguía palpitando la verdad”. Entre los personajes zitmanianos emerge la figura femenina plasmada en situaciones cotidianas: “mujer de rasgos criollos, chatos, herméticos, con vientre prominente y extremidades delgadas”. Mujer inundada de la luz del trópico que, incluso inmersa en las más sencillas tareas... sentada, manos al regazo, absorta en el horizonte, componiendo ángulos con sus piernas flacas entre los palos rectos de una silla, enmarcada en el círculo que la limita, pendiendo de un columpio quieto, apoyada en la mitad de una cama desnuda, esbozada en una idealización, con los párpados cerrados en meditación honda, tocando su cabeza con una suerte de papalina, ante la pequeña mesa, en un paladeo de siesta, trazando el mundo con la redondez de sus formas, dejando oscilar un pie descalzo en el vacío, adornada del mantón que triangula su estampa... sugiere movimientos para poblar un universo de

símbolos, de aire interior, de sentido dulce, vo-



luptuoso, inquietante, del que “emana una enorme dignidad, una intensa sensación de vida”. Marta Traba cree posible rastrear en su único personaje femenino ese trasfondo simbólico “sin dejar de ser la mujer visible, la criolla totémica que vive, actúa y espera. Por eso llamo a la obra de Zitman *escultura a la vista*. Cuando casi todo el arte actual ha pasado a ser un jeroglífico con claves de lectura al alcance de pocos descifradores, esta obra peca de explícita. Se funda sobre el sólido deseo de representar lo visible y tangible que, desde el pasado siglo ha ido debilitándose en los centros donde se dictan las modas artísticas”. Boeli van Leeuwen capta en Zitman “la gran compasión que ha tenido para con sus mujeres. Un amor que no ha podido



transmitir de otra manera que armándolas con una magia especial. Es el gran amor de Zitman: mujeres al filo del abismo que son las que nos empujan hacia atrás. Su obra hay que buscarla no en los salones de los nuevos ricos, ni en los fríos museos, sino en los pueblos polvorientos del interior, sobre la tierra sagrada en los ranchos que bordean Caracas”.

Reproducido con autorización

Entre inmigrantes, hispanohablantes y académicos

Por Marcos Antonio Ramos

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Es importante dar a conocer las actividades de la Academia Norteamericana de la Lengua, Correspondiente de la Real Academia Española y sus miembros, pero cuando se habla de nuestra lengua en territorio estadounidense, a principios del siglo XXI, es imposible pasar por alto temas como la cuestión migratoria y la preservación del idioma.

Cada día aumenta en los EE.UU. la influencia de los que hablamos español. Y nuestra hermosa lengua ha sobrevivido a todos los períodos en que se ha dividido la historia de esta gran nación a la que los “hispanos” hemos contribuido. Pero vivimos en días complejos en los medios de comunicación social ya que hasta la campaña electoral ha atraído comentarios de todo tipo acerca de hermanos nuestros de lengua española. Independientemente de que aceptemos, como buenos ciudadanos, el ordenamiento legal en cuestiones como la migratoria no resulta agradable escuchar constantemente ciertas referencias a “inmigrantes ilegales”, o simplemente a “ilegales” e “indocumentados”.

En la presente campaña la inmigración ilegal es un tema principalísimo. Algunos han cerrado las puertas a una solución razonable, aunque puedo comprender algunos de los razonamientos utilizados por los candidatos. A pesar de esa situación, no deja de ser conveniente y adecuado el recordarles a los ilustres aspirantes a ocupar la Casa Blanca que la mayoría de los millones de habitantes “indocumentados” permanecerán en territorio norteamericano pese a las deportaciones del presidente Barack Obama y los discursos apasionados de los candidatos republicanos. Es

probable que hasta el próximo candidato oficial del partido de Lincoln sea un hijo y nieto de personas nacidas en el vecino México.

Esta ha sido generalmente una nación generosa con los inmigrantes y se ha beneficiado con ellos, a pesar de problemas propios de ese tipo de movimiento demográfico. También España ha abierto sus brazos a la inmigración y hasta ha llegado, en gesto supremo de generosidad, a conceder su ciudadanía a quienes tenemos abuelos obligados a vivir en otras geografías. En Miami tenemos otro privilegio. España está representada por una figura egregia que ha extendido su mano a los que hablamos español, la Cónsul General y Embajadora doña Cristina Barrios.

El crecimiento de la población de habla española exige muchas cosas, entre ellas mantener la identidad sin renunciar a la nacionalidad y cultura de esta nación, tan cercana a la América española que se ha ido convirtiendo en parte integral de la misma. Pronto celebraremos cinco siglos de presencia de nuestra querida España en la Florida y al vestirnos de gala proclamaremos la historia, lengua y cultura de parte de la población. No debemos ser cómplices de algún intento de ocultar el gigantesco aporte cultural de los hispanohablantes y del glorioso legado que nos regaló España. Ese es uno de los peligros que se esconden detrás de esta conversación de los políticos. Y es hora de explicar la existencia de una vida intelectual de muy alto nivel entre los hispanohablantes de la América Septentrional. En medio de condiciones tan complicadas, y polémicas en un renovado ambiente de xenofobia

bia y de pretendida superioridad por parte de un sector, los hispanohablantes, tanto inmigrantes como nativos, debemos redoblar esfuerzos para que se nos tenga en cuenta, así como para preservar el idioma y defender la identidad. Al referirme a esas situaciones reales quiero mencionar un dato positivo. La Academia Norteamericana de la Lengua Española ha aumentado su prestigio e influencia bajo la extraordinaria dirección de don Gerardo Piña-Rosales. Nuestra Academia desarrolla sus labores en un país de habla inglesa con más de cuarenta millones de hispanohablantes y publica periódicamente un Boletín con especial atención al uso del español en los Estados Unidos. Pero eso no es todo.

La Real Academia Española (RAE) fue fundada en 1713 con el fin de combatir las sucesivas oleadas de galicismo que amenazaban la lengua de Cervantes. Pero tan temprano como en 1726 aparece el *Diccionario de Autoridades*, precursor de versiones futuras, enmendadas y ampliadas del *Diccionario de la Lengua Española* que en 2001 alcanza su vigésima segunda edición. Posteriormente surgen otras Academias de la Lengua, Correspondientes de la Española. Hace unos meses, el XIV Congreso de Academias, celebrado en Panamá, reeligió a don Humberto López Morales como su Secretario General. El doctor López Morales, cubano por nacimiento y Numerario de la Academia Puertorriqueña y Correspondiente de la Norteamericana, ha realizado una labor tan reconocida que se ha ganado un nombre cuyo prestigio resalta ya en todo el mundo de habla española.

También recientemente, la ilustre comentarista de asuntos culturales Olga Connor hizo resaltar en el ambiente local la labor de uno de los académicos, el doctor Orlando Rodríguez Sardiñas, que presentó en esta ciudad su libro *Fundación del Centro*. El poeta ha realizado una labor extensa con versatilidad admirable. Recuerdo su documentado estudio sobre el poeta colombiano

León de Greiff, publicado con el título *Greiff: una poética de vanguardia*, que comenté en varios artículos en Miami y la República Dominicana. Su autor preside actualmente el grupo de académicos que reside en esta ciudad. La docta corporación cuenta aquí con varios académicos tanto Numerarios como Correspondientes: Los numerarios son Rodríguez Sardiñas y este servidor, y nos acompañan con su trabajo ilustrísimos Correspondientes como Horacio Aguirre, Luis Angel Casas, Armando Alvarez Bravo, Uva de Aragón, Alfredo Ardila, Yara González Montes, Luis Mario, Maricel Mayor Marsán. Un miembro muy joven y con una actividad incansable a favor del idioma merece un reconocimiento especial, Joaquín Badajoz. Y un Numerario que como este columnista lleva más de un cuarto de siglo en la Academia, Emilio Bernal Labrada, pasa buena parte del año en Miami.

Una demostración de la efectividad de las labores de la Academia, se demuestra con el trabajo de Rodríguez Sardiñas, autor de *La última poesía cubana*, *Canto en la Florida* y otros libros, con su significativo aporte a la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* del Instituto Cervantes y al *Diccionario de Americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, en el que dirigió esfuerzos que resultaron fundamentales para su publicación. A través de la América del Norte, otros Numerarios y Correspondientes de la Academia laboran incesantemente por preservar y difundir el idioma en los más altos niveles imaginables. Son profesores universitarios, hispanistas, poetas, narradores, ensayistas, dramaturgos, historiadores, artistas y otros trabajadores intelectuales.

Los hispanos que trabajan en otras profesiones y oficios, que brillan en la política y el mundo empresarial prestigian como estos académicos y sus muchos colaboradores no sólo a nuestra Academia sino a toda la comunidad hispanohablante, demostrando la posibilidad de que

otros hermanos nuestros, los que viven y trabajan en Norteamérica sin siquiera el reconocimiento de la documentación migratoria adecuada, contribuyan con una vida entera de servicio y superación.

El Honorable Alcalde Tomás Regalado entregó recientemente las Llaves de la Ciudad de Miami al doctor Piña-Rosales, nuestro director. Me propongo dar a conocer próximamente algunas

contribuciones de ese gigante de la lucha por el idioma y la hispanidad. La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) está, pues, presente en Miami y en toda esta nación de inmigrantes e hispanohablantes y también de académicos de la lengua española.

Publicado en *Diario Las Américas*, 22 de enero de 2012.
Reproducido con autorización

RESPLANDOR, de Raquel Rico **Editorial Renacimiento, Sevilla**

Por Manuel Garrido Palacios

Academia Norteamericana de la Lengua Española

“**N**ada tengo que hacer / mientras tú
no me llames. / Me esfuerzo
cada día / y cumplo diligente /
horarios y tareas, / mas ese hacer
es nada. / Cuando al fin tenga un nombre / que
salga de tus labios / y sepa que me esperas, /
cada paso del viaje / será por fin camino / y des-
tino / y certeza, / pues sólo a ti me debo”.

Raquel Rico, Profesora de Historia del Derecho de la Universidad de Sevilla, obtuvo el Premio Nacional María Espinosa con poemas de su obra *Conciencia del instante*, y el Luis Cernuda con *Miradas*. Luego publicó *De par en par*, en *Pretextos* y *Miscelánea italiana*, en *Signum Edizioni d'Arte*.

Resplandor es un poemario dividido en tres partes: 1, A dos voces, 2, Dos amores me habitan y 3, Lugares. En el propio enunciado de estos capítulos se encuentra la esencia de toda la obra:

paisajes con el amor de fondo. En cuanto a la forma, la autora cuenta que en 1999 tuvo acceso a una edición de los *Sonetos* de Shakespeare en la versión de Carlos Pujol, publicada por La Veleta de Granada. Conocía otras traducciones que la habían acompañado en el viaje de su vida, pero fue esa la que despertó en ella la emoción iluminada, inexplicable, que se produce cuando palabras ajenas enseñan a identificar con precisión los sentimientos:

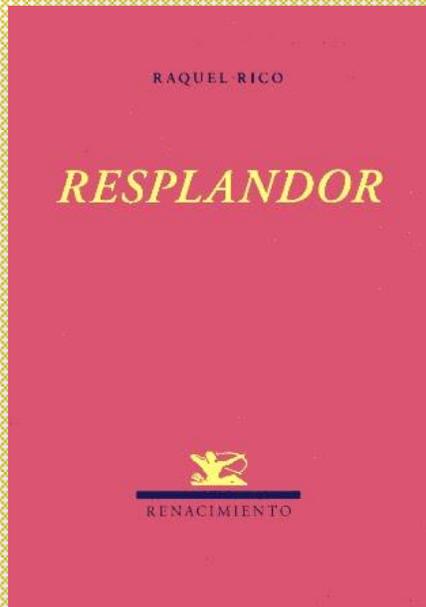
“Las palabras que escojo, / las que buscan nombrarte, / me tiemblan en la pluma, / no quieren escribirse. / Se retuercen dramáticas, / temen ser desmedidas, / excesivas, inútiles, / mi amor las avergüenza. / Y yo, también cobarde, / trivializo la hoguera / que me reconcilia con el mundo, / renuncio a describir cupidos / que enrojecen mi corazón / con la inocencia de la felicidad, / a la aventura / de nombrar un instante / que es tempestad y puerto, / delirio y armonía”.

Todos los poemas incluidos en el primer tramo, A dos voces, son, además, el resultado del reto de utilizar versos de Shakespeare como temática y punto de partida de sus propios poemas; versos, palabras que se integran en el texto o aparecen como cita que lo justifica. Se advierten, por tanto, ecos de los sonetos 10, 17, 52, 57, 58, 65, 71, 92, 97 y 147.

El poema “Oscuro, herido, insomne y memorioso”

tiene su historia aparte. Escribe Felipe Benítez Reyes en su libro *Vidas improbables* que “al endecasilabita Servando Meana, su ambición por concebir una obra memorable le impedía terminar unos poemas que, en el mejor de los casos, se agotaban en un par de versos”. Raquel Rico propuso a los alumnos de un taller de poesía que intentaran continuar algunos, y ella escogió este:

“Oscuro, insomne, herido y memorioso... / vaga el amor que tuve y ya no tengo. / Oscuro porque es negro el laberinto / en el que busca hallar la luz de entonces. / Insomne porque el sueño ya no logra / que mis ojos descansen en los suyos / y herido el corazón late despacio / aguardando que el día por fin llegue. / Memorioso, el recuerdo no abandona / a quien tuvo la dicha de tenerle, / a quien vivió con él en la esperanza”.



Una cita de Natalia Ginzburg, “La única verdadera riqueza del hombre es una vocación”, late a lo largo del libro en el sentido de amar y de expresarlo con la más bella herramienta humana: la palabra. Raquel Rico escribe:

“Porque es tuya mi vida / y tuyo este presente / sin ti, sin mí, sin nada, / te espero cada día. / La ciudad es la misma. / Tiene calles sagradas / que demoran mis pasos, / renacen los jazmi-

nes / y la luna suaviza / la noche y la distancia. / Cada rostro es el tuyo. / Hay quien dice palabras / que un día me dijiste, / misteriosas sonrisas / que me enseñan tus dientes / y otros ojos me miran / como tú me mirabas. / Porque sé, porque creo, / porque viví contigo / la certeza más alta, / esperar es lo mío / y en ti mi confianza”.

En suma, “nombradas las palabras”, convencida de que “como un cofre es el tiempo / en que tú estás ausente”, Raquel Rico ofrece en su libro esa porción de misterio poético que hace visible el amor dentro de cada alma, ese no sé qué tan único que contiene la poesía y que ella comparte quizás para “que esta tinta tan negra / pueda hacer que mi amor resplandezca por siempre”.

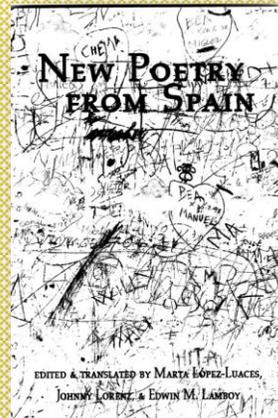
New Poetry From Spain (Boston: Talisman, 2011)
Traducción del español al inglés por
Marta López Luaces, Johny Lorenz y Edwin Lamboy

Por Marta López Luaces
Montclair SU y ANLE

La antología poética *New Poetry From Spain* ha sido publicada por la reconocida editorial estadounidense Talisman, asociada a la universidad Stevens de New Jersey. Las publicaciones de Talisman tienen una larga tradición dentro de la poesía estadounidense y también en la traducción de otras lenguas al inglés. Su distribución, en las librerías más importantes y en las bibliotecas de las diferentes universidades, asegura que esta antología llegará a un público de lectores interesados: poetas americanos, estudiantes y catedráticos de las universidades de Estados Unidos.

Los veinticinco poetas recogidos en esta antología son: Antonio Colinas (1946), Jenaro Talens (1946), Luis Alberto de Cuenca (1950), Olvido García Valdés (1950), Diego Martín Torrón (1950), Francisco Ruiz Noguera (1951), César Antonio Molina (1952), Julia Otxoa (1953), Miguel Casado (1954), María Antonia Ortega (1954), Juan Carlos Suñén (1956), Juan Carlos Mestre (1957), Emilio Porta (1957), Tomás Sánchez Santiago (1957), Rodolfo Häsler (1958), Blanca Andreu (1959), Amalia Iglesias Serna (1962), Jorge Riechman (1962), Marta López Luaces (1964), Luís Muñoz (1966), Jordi Doce (1967), Vicente Luis Mora (1970) y Ernesto García López (1973).

La traducción y edición de *New Poetry from Spain* fue compilada por los profesores y poetas



Marta López Luaces, profesora de literatura española y latinoamericana de Montclair SU, Johny Lorenz, profesor de poesía estadounidense de Montclair SU y Edwin Lamboy, profesor de lingüística de City College, NY. Será la primera antología de poesía española en lengua inglesa, en los Estados Unidos, desde *Writing and Roots*, publicada en 1974, hace ya casi cuarenta años. Esta última antología cubría desde Unamuno hasta la generación de los 50. *New Poetry from Spain* parte de la generación de los 60 y llega hasta hoy día. Hemos intentado escoger los poetas más representativos de las diferentes generaciones que maduraron, literariamente, durante la democracia. También quisimos que pudiesen mostrar las diferentes vertientes estéticas, temáticas y poéticas de la España democrática.

Creemos que *New poetry from Spain* va a ser un libro clave para dar a conocer la nueva poesía española, de una gran calidad, en los Estados Unidos. La participación de alguno de los poetas españoles en la presentación de la antología en el importante Poets House de New York y en el King Juan Carlos Center de New York University ayudará a que *New poetry from Spain* tenga aún una mayor proyección e impacto de la poesía española en los Estados Unidos.

El exilio y la palabra: La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense

Rosa Tezanos-Pinto, ed.

Buenos Aires: Vinciguerra, 2012. 269 pp.

Por Miryam E. Gover de Nasatsky

Universidad Nacional del Litoral

El título alude a elementos claves, exilio, palabra y trashumancia, en la producción de Luis Alberto Ambroggio, notable exponente de la poesía vanguardista. Dr. en Filosofía y Ciencias Sociales, académico, escritor y empresario. Es autor de once poemarios, entre los que figuran *Poemas de amor y de vida*, *Oda ensimismada*, *Los habitantes del poeta*, *El testigo se desnuda* y *La desnudez del asombro*, para citar algunos. Fue traducido a varios idiomas y recibió innumerables distinciones. Integra la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Este libro contiene, además de una antología extraída de los poemarios, ensayos esclarecedores sobre su fecunda obra poética. Todos ellos, escritos por relevantes estudiosos de diferentes países, nos permiten interpretar el sentido de su creación artística al mismo tiempo que refractan la actitud frente a la vida.

Rosa Tezanos-Pinto, en la extensa Introducción, encuentra “que su labor literaria une lo estético e ideológico en una demanda inmanente de respuestas” y lo considera una de las voces más audaces de las letras hispanas escritas en los Estados Unidos.

El alejamiento del país de origen ocasiona naturalmente un estado de extrañamiento y orfandad que puede proyectarse en la escritura. En el caso de Ambroggio, argentino de nacimiento y radicado en los Estados Unidos desde 1967, este hecho lo lleva a reflexionar con imaginación crítica acerca del discurso literario y de algunos

interrogantes que ponen en crisis el concepto de identidad.

El mismo autor, en el ensayo “El exilio como condición poética”, expresa que “el poeta lleva el exilio a costas” y en un poema perteneciente al libro *Poemas desterrados* considera que “todos somos exiliados, venimos de un paraíso perdido” con lo cual, para el poeta, la sensación de desarraigo forma parte de un inconsciente colectivo universal. Ambroggio también ha estudiado a otros escritores hispanos exiliados en los EEUU, cuyas temáticas son semejantes, incluyendo las numerosas escuelas, generaciones y movimientos literarios.

El trabajo de Conny Palacios, “Arte poética y palabra en *Los habitantes del poeta*”, sostiene que en los Estados Unidos, la poesía en español está cambiando el alma de la nación y dibujando a un nuevo hombre. Lo demuestra con el poema “Creación” en el cual el yo lírico afirma que dios creó al poeta para que construya mitologías.

La poesía, justamente, puede revelar, entre otros, el sentimiento de nostalgia experimentado por quienes extrañan a su patria, ya que los versos nacen del asombro, del alma de los pueblos y de la inconformidad. Aclara Ario Ernesto Salazar en “La revolución del arte y sus revolucionarios” que, como el arte puede imprimir un giro diferente al mundo, considera revolucionarios a quienes cambiaron la forma de expresión como ocurrió con Rubén Darío, Octavio Paz, Jorge Luis Borges o el autor que nos ocupa.

Opina Daniel Fernández en “Ambroggio o la consagración del instante” que el poeta atrapa el momento y lo convierte en arquetípico. Ejemplifica esta voluntad consagratória del instante, la cual es central en su quehacer poético, con la Oda 39 del libro *Oda ensimismada* en la que leemos: “He estado buscando un amanecer / para edificar mi alegría”.

Para Ambroggio, la palabra, la lengua, es el anclaje que tiene el escritor latinoamericano que reside en el exterior para afirmar y documentar su identidad. Por tal motivo, escribe en español por necesidad de aferrarse a las raíces. Tiende a rescatar la poesía escrita en tal idioma en los Estados Unidos, la afianza y estudia a los grandes clásicos en español. Podemos comprobarlo en algunos epígrafes de Gustavo Adolfo Bécquer, Antonio Machado o Vicente Huidobro que encabezan sus poemas. También en sus ensayos acerca de la poética de Jorge Luis Borges, César Vallejo o Rubén Darío, además del bilingüismo.

Sobre este fenómeno, Edna Pozzi en “Bilingüe, un verdadero desafío”, se plantea si es posible traducir la poesía en su música esencial. Destaca la maestría de Ambroggio para entender lo intraducible. Cita su poesía “Comunión”, perteneciente a *Poemas de amor y de vida* en la que dice: “Vida / para entenderme / tienes que saber español / sentirlo en la sangre de tu alma”. El lenguaje define una identidad ya que interactúa con nuestros pensamientos y sentimientos. Por su parte, Manuel Marín Oconitrillo subraya la musicalidad existente en la obra poética del escritor y se detiene en los elementos musicales de algunos poemas pertenecientes a *La desnudez del asombro*.

Adriana Corda, en el ensayo “Disociación del signo poético en el poemario *Laberintos de humo*” observa que, desde una perspectiva semiótica, la metáfora parodia en este libro el discurso del poder. De esta manera, Ambroggio

transforma en poética la reflexión política y desacraliza la creación canónica con recursos lúdicos que involucran al lector. Corda también estudia “El discurso de la identidad en *Los habitantes del poeta*”. Opina que frente a la globalización de los 90, el autor vigoriza el discurso de la identidad valiéndose de la ironía como denuncia y creando un universo simbólico.

Debra Herrick reseña *El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio*, compilación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española que reúne artículos sobre su obra, poemas escogidos, además de tres ensayos del autor sobre la creación artística. Tal publicación logra dar una visión coherente de su poética. De la misma antología también se ocupa Vanessa Lago Barros, al que le agrega el subtítulo “El asombro de un poeta ante el mundo”. Allí pasa revista, en su vasta obra, a los temas preferidos como el misterio de la vida, el amor, la creación artística, el compromiso político, la historia universal o la mitología y examina las etapas de su evolución literaria.

El extenso trabajo de Moraima Semprún de Donahue titulado “La obra ambroggiana y *Por si amanece (Cantos de Guerra)*, un dualismo existencial”, marca una curva en su creación desde un canto a la vida en *Poemas de amor y de vida* hasta abordar la muerte inevitable, que el poeta combate legando su labor artística a la posteridad. Nota un cambio radical en “Por si amanece” cuya temática gira alrededor de divinidades, religiones y guerras y donde, con fuerza desgarradora, compara antiguas luchas mitológicas egipcias con las contemporáneas. Observa que el acontecimiento bíblico sigue vigente en la existencia humana.

Otro abordaje puede leerse en el ensayo “Humanismo y tecnología” de Juan Liscano, donde expresa que, en una época en que se reduce la condición humana en favor de la producción técnica, de la escritura de Ambroggio emana el

humanismo ahuyentado por la tecnología.

Mirian Pino en su estudio “Dos poemas migrantes ‘Lengua materna’ de Eduardo Espina y ‘Otriedad’ de Ambroggio”, al compararlos, observa que ambos fundan un espacio propio con la escritura reflexiva.

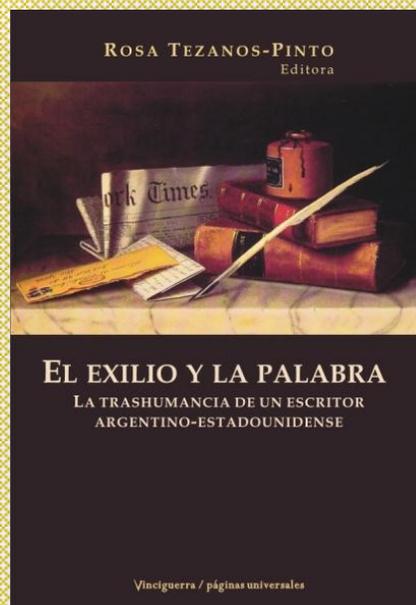
Los valiosos textos compilados, si bien nos aportan puntos de vista diversos y distintas interpretaciones, “coinciden en indicar que la poética y ensayística ambroggiana esquematiza una seductora mezcla de fuerza, conocimiento, emoción y honda reflexión, particularmente, en los temas de exilio, proceso creativo y cuestionamiento filosófico”, como expresa Rosa Tezanos-Pinto en la Introducción.

La Antología de poemas del autor, que integra esta edición, nos permite apreciar directamente su obra e interpretarla aplicando los estudios citados. Con criterio didáctico, está dividida en

tres secciones según el tema predominante: el exilio, con una concepción amplia del término; la palabra, que nos permite participar de planos intangibles y la trashumancia, cuyo concepto lo condensa el autor en los siguientes versos de la poesía “El viaje que somos”, perteneciente a *El testigo se desnuda*: “Yo, piloto de vientos, / viajo el viaje que soy”.

En todos sus versos, las sugerentes metáforas se abren a una gran profundidad filosófica ya que son ideas y arquetipos que evocan el concepto. A través de ellas se vislumbra la vida plena, todo lo que no se puede captar por la lógica ni por la metafísica. Sus estrategias discursivas ahondan la actitud crítica frente al mundo que lo rodea y transparentan su filosofía existencial.

Reproducido con autorización



Mis recuerdos de Beatriz Varela Zequeira

Por Uva de Aragón

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Septiembre de 1956 marcó un punto de giro en mi vida. El día 28 de ese mes mi madre se casó en segundas nupcias con Carlos Márquez Sterling, y él y su hijo Manuel se mudaron a vivir con nosotros. Fue como si nuestra casa, ensombrecida por la larga enfermedad y muerte de mi padre en enero de 1954, se iluminara de sol y alegría. Semanas antes había comenzado a estudiar el Ingreso al Bachillerato en Ruston Academy, que estrenaba un nuevo y moderno plantel en el Reparto Biltmore. Era un colegio bilingüe para hembras y varones, laico y de altos estándares académicos, que propiciaba un clima ideal a la jovencita curiosa e inquieta que era yo entonces.

Tuve allí muy buenos maestros y compañeros, muchos de ellos aún hoy amigos entrañables. Pero hubo tres profesoras en especial –siempre andaban juntas por los pasillos del colegio–, que influyeron en mí de manera singular: Margarita Oteiza, Alicia González-Recio y Beatriz Varela. Miss Oteiza enseñaba inglés y premiaba nuestra buena conducta leyéndonos los viernes a Edgar Allan Poe. La teoría sobre el cuento de este escritor americano ha sido eje de mi narrativa desde entonces. El amor por la historia que me inculcó la Dra. González-Recio me llevó a enfocar todas las disciplinas –desde la literatura a la política internacional– en un marco histórico que ha esclarecido y enriquecido mis estudios, mi periodismo, mis viajes.

La Dra. Beatriz Varela fue mi profesora de español en primero y segundo año de Bachillerato. Ya en quinto grado, Gloria Santullano, exiliada española, me había enseñado bien los rudimen-

tos de nuestra gramática. En Ingreso, el Dr. José Russinyol se ocupó de que no hubiera regla ortográfica que sus alumnos no aprendiéramos. Con la Dra. Varela comenzó un estudio más profundo de nuestro idioma. Era severa, y un tanto irónica. Con frecuencia se refería a “la ignorancia supina” de los alumnos, frase que mucho después supe repetía también uno de sus propios profesores, el Dr. Aristides Agüero. Sus clases eran de claridad meridiana. Los estudiantes la respetábamos, pero no le temíamos. Se fue ganando nuestro cariño.

Recuerdo una ocasión en que explicaba los acentos diacríticos y le pregunté si se utilizaba una tilde para distinguir el “di” de dar, como “Le di los libros”, del enfático del verbo decir, como “Di la verdad”. Me aseguró que no. Pero a esa edad, aunque tímida para muchas cosas, era muy atrevida para otras, y le insistí en el asunto. Tan pesada debí ponerme, que terminó así la discusión: “Pues si no está conforme, escríbale a la Real Academia Española”. Y eso hice, ni corta ni perezosa. Pocos días después recibí respuesta de José María Chacón y Calvo –carta que aún conservo– y apareció además un artículo en *Diario de La Marina* del académico Juan Fonseca, en que me daba la razón, aunque explicaba que mi sugerencia no se avenía a la tendencia de la Academia de eliminar los acentos en los monosílabos. Le llevé ambos papeles a Beatriz Varela con una mezcla de temor e íntima satisfacción. Ella, sin embargo, mostró gran alegría y me dijo algo que nunca he olvidado: “Uva, cuando uno no está conforme con una regla, debe quejarse y argumentar con quienes las hacen. Por eso le lancé el reto...”

Nunca presentí, ni creo que aquellos maestros y alumnos tampoco, pese a la violencia que enrarecía al país, que nuestro mundo fuera a derrumbarse poco tiempo después. Beatriz Varela, que había estudiado en el Ruston y era graduada en Filosofía y Letras de la Universidad de La Habana, pasó como todos, muchos apuros en sus primeros años de exilio, pero completó una maestría en la Universidad de Tulane, y fue por varias décadas profesora titular de la Universidad de New Orleans, donde enseñaba lingüística. Publicó libros, artículos académicos y fue miembro, primero correspondiente, y después numeraria de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Española, así como de otros países. En fin, tuvo una carrera académica brillante.

Cuando publiqué mis primeros libros, le mandaba siempre un ejemplar, y sobre todos ellos guardo cartas suyas –algunas escritas a mano– reiterando el orgullo que sentía por los logros de su antigua alumna. Después de su jubilación se mudó para Miami, y la veía a menudo en actos culturales, veladas del Instituto Jacques Maritain de Cuba, y reuniones de alumnos y maestros de Ruston Academy. En una de las conferencias auspiciadas por el Cuban Research Institute de la Universidad Internacional de la Florida, la Dra. Ana Roca, también lingüista, organizó un panel en su honor. La Dra. Varela estuvo presente, y mucho agradeció los elogios que se le dedicaron. Hace unos dos años, fui nombrada miembro correspondiente de la (ANLE) y tuvimos una reunión de la delegación de Miami en uno de los salones de FIU. Fue la última vez que la vi.

La Dra. Beatriz Varela Zequeira falleció en Miami el pasado 27 de abril. Había nacido en 1928, así que tendría o hubiera cumplido este año 84 años. Con ella se muere un poco de aquella etapa feliz de mi vida entre 1956 y 1959

–después de la boda de mi madre y antes del largo exilio–, en que en mi hogar renacía la vida y en el Ruston mis maestros y compañeros estimulaban mis inquietudes intelectuales. Lo que aprendí de Beatriz Varela en particular, me ha servido mucho más de lo que entonces podía imaginar. Me pregunto ahora si se lo dije lo suficiente, si sabía que aunque compartiéramos como colegas y miembros de la ANLE, ella siguió siendo siempre mi Maestra, así, con mayúscula, y que aquel reto que lanzó a una muchachita de trece años me dio ánimo a lo largo de la vida para desafiar los absurdos establecidos que encontraba a mi paso. Sé que de igual forma, sus enseñanzas han sido lecciones de vida para muchos de sus alumnos.

La muerte de los seres queridos, aunque dolorosa, tiene la virtud de devolvernos a las personas en su plenitud. Ahora veo de nuevo a Beatriz Varela por los pasillos de mi vieja escuela y frente al aula, acusándonos de poseer una “ignorancia supina”, que ella supo disminuir inculcándonos conocimientos y amor por nuestro idioma, al punto de que pudimos defenderlo y preservarlo cuando nos vimos rodeados de inglés y nieve. No la lloro. La honro esforzándome día a día por escribir mejor.

Reproducido con autorización



Beatriz Varela

Estadounidismos en el *DRAE*: Entrevista a Gerardo Piña-Rosales

Por Gloria Helen Rey

*Gloria Helen Rey: ¿Qué importancia tiene el que la RAE haya aceptado la palabra “espan-
glish” en su diccionario de 2014?*

Gerardo Piña-Rosales: Tiene muchísima importancia, porque por primera vez se toma en cuenta una modalidad del habla popular de los Estados Unidos. Nos guste o no nos guste, el *espan-
glish* es una realidad. Es importante que los medios de información no desinformen al público, y digo esto porque a raíz de una entrevista que me hicieron en la National Public Radio, era vergonzoso lo que declaraban algunos periódicos: que si en la ANLE defendemos el *espan-
glish*, que si la RAE ha aceptado el *espan-
glish*. Nada de eso es así. Una cosa es que el *DRAE* recoja el voca-
bo “*espan-
glish*”, y otra cosa es que se pronuncie sobre su mayor o menor relevancia.

Por cierto, la definición que la ANLE daba del *espan-
glish*, y que envió en su momento a la Real Academia Española, no es la que aparece en el *DRAE*. Nosotros lo describíamos así: “**es-
pan-
glish**. [Adición de artículo]. M. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos”. Esperemos que se modifique.

¿Qué otras palabras de esa misma cuna aprobó la RAE?

La mayoría de las palabras que la RAE ha incluido en el *DRAE* provienen de la lengua inglesa, hoy por hoy lengua internacional. Algunas se usan ya en todo el mundo hispánico –tableta, blog, bloguero, chatear, etc.–, otras son parte del español de Estados Unidos, como sala de emergencia (por sala de urgencia), salón de clase (por aula), etc.

*Algunos se molestaron con la decisión de la RAE de incluir en el DRAE palabras como “es-
pan-
glish” o “estadounidismos”. ¿Cuál es su defensa?*

Que no entienden algo muy simple: que el Diccionario recoge las palabras que usa la gente. No es normativo, sino descriptivo. Con el tiempo, muchas de esas palabras desaparecerán, pero otras no. Las Academias de la Lengua no son la policía del idioma.

La lengua no la hacen los académicos sino el pueblo. Lo que hoy provoca que muchos académicos pongan el grito en el cielo, será moneda corriente dentro de unos años. Palabras como “forma” (por formulario), “aplicar” (por solicitar), “centro de cuidado” (por guardería), “salón de clase” (por aula), son ya parte del español de Estados Unidos. Ahora bien, esto no significa que la ANLE aplauda el uso del *espan-
glish*, porque eso es caer en pura demagogia. De lo que sí estoy seguro es que a medida que los jóvenes hispanounidenses tengan acceso a la educación –secundaria, universitaria– el *espan-
glish* disminuirá. La ANLE aboga por que los hispanounidenses sean bilingües, que hablen y escriban correctamente el español y el inglés.

¿La Academia Norteamericana presionó a la RAE para que aceptara en el Diccionario los llamados estadounidismos?

La ANLE presionó para que esos estadounidismos, que usan millones de hispanounidenses, aparecieran, por derecho propio en el Diccionario. Y no hubo ningún problema. Algunos vocablos aparecen ya, otros aparecerán en ediciones sucesivas del Diccionario.

¿Tenemos que empezar a hablar de un español de Estados Unidos, como cuando decimos, español de Colombia, de México, de Argentina?

Yo creo que sí. Es un español muy influido por el inglés –de eso no hay duda– pero tal influjo no implica necesariamente “deformación”; las lenguas, en contacto, se enriquecen.

¿La ANLE está adelantando algún trabajo sobre el “español estadounidense”?

La ANLE ha creado dos comisiones para estudiar el español de Estados Unidos. Pronto aparecerán varias publicaciones de nuestros miembros, muchos de ellos reconocidos lingüistas, donde se examinan estas cuestiones.

Los críticos a los cambios de la RAE dicen que ya no debe hablarse de una Real Academia de la Lengua sino de una Real Academia de las Lenguas. ¿Está de acuerdo? ¿Por qué?

Esto no es nada nuevo. Todavía hay algunos que creen que la Academia es un bastión de señores

muy conservadores, puristas, etc. No es así. La Real Academia Española es la más antigua de las Academias de la Lengua, y tiene un bien merecido y reconocido prestigio. Pero no olvidemos que todos los proyectos que se llevan a cabo en los últimos años son consensuados por las demás Academias. No en vano existe la Asociación de Academias de la Lengua. Las academias no son satélites de la Española, como ha dicho algún crítico malintencionado.

¿La Academia norteamericana ya tiene o adelanta un diccionario de la lengua española estadounidense?

Por ahora no. Primero hay que crear un observatorio desde se puedan examinar los nuevos términos, la frecuencia de su uso, etc.

Nueva York, a 2 de agosto de 2012



Con zapatos nuevos. Foto: Gerardo Piña-Rosales

ACTIVIDADES DE LA ANLE

La Academia Norteamericana de la Lengua Española firma convenio de colaboración con Fundación Argentina

NUEVA YORK (9/3/2012) Con el objetivo común de promover la cultura y la docencia, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, de Argentina, firmaron un convenio de colaboración.

El acuerdo compromete a ambas entidades a planificar y ejecutar programas de actuación conjunta por medio de cursos y seminarios de formación de profesores en la enseñanza de español, promover a escritores y profesores de lengua y literatura española de la Argentina en el exterior, organizar cursos de español para extranjeros y de formación de profesores, y difundir a nivel internacional las actividades de la Fundación Litterae.

“Me siento muy contento y satisfecho de este convenio que la ANLE acaba de suscribir con la Fundación Litterae, de Buenos Aires”, comentó el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales. “Su directora, Alicia Zorrilla (miembro numerario de la Academia Argentina de Letras), es una intelectual y educadora de gran prestigio. No me cabe duda de que la ANLE ha de beneficiarse considerablemente de los trabajos que sobre la edición de textos (entre otras funciones) realiza la Fundación Litterae”.

“En suma, con la firma de este convenio ambas instituciones aunarán esfuerzos en la defensa y difusión de la lengua española. Y por ello debemos congratularnos”, agregó.

Por su parte, Alicia Zorrilla dijo que *“Para la Fundación LITTERAE es un altísimo honor haber firmado convenio con la ANLE porque nos unen los mismos objetivos: cuidar la lengua española, enseñar a aprenderla y a gozarla, y difundirla entre cuantos deseen conocer su rico acervo. Trabajaremos unidos por la lengua española y por una gran amistad, no solo mediante intercambio de publicaciones, sino también a través de la organización de cursos (en línea o presenciales), jornadas, congresos, que puedan desarrollarse en ambos países”,* acotó. *“La firma de un convenio significa para nuestra Fundación sellar un compromiso para comenzar a hacer proyectos y llevarlos a cabo en compañía de autoridades de tanto prestigio internacional”,* dijo Zorrilla. *“Agradecemos, pues, la iniciativa del director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, que ha confiado tanto en nuestra institución”.*

El convenio de colaboración tendrá una duración de tres años y podrá renovarse automáticamente por un período igual siempre que alguna de las partes firmantes no decida revocarlo.

La Fundación LITTERAE, que contribuye activamente a difundir el idioma español, promueve actividades culturales, forma correctores de textos, perfecciona la labor de los traductores, convoca a concursos, otorga becas y organiza congresos nacionales e internacionales sobre la lengua española.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española participó en Miami en el I Coloquio sobre el futuro del idioma español

Por Adriana Bianco

Academia Norteamericana de la Lengua Española

MIAMI (6/2/2012).— D.^a Alina Interián, directora ejecutiva del Centro de Literatura y Teatro del Miami Dade College, D. Arturo Morel, director de Enlace Iberoamericano, y D.^a Leonor Esguerra, directora de Asuntos Culturales de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), organizadores del ‘I Coloquio sobre el futuro del idioma español’, dieron la bienvenida a los participantes en el coloquio y al numeroso público asistente. El coloquio, que tuvo lugar en los salones de la emblemática Torre de la Libertad (el 30 y 31 de mayo), fue inaugurado por D. Eduardo Padrón, presidente del Miami Dade College, D. Enrique V. Iglesias, Secretario General Iberoamericano (Madrid), y el alcalde de Miami, D. Tomás Regalado.

La sesión sobre ‘El idioma español en la diplomacia’, moderada por D. Arturo Morell, contó con la presencia de los cónsules generales en Miami de Argentina (D. Miguel Talento), Chile (D. Juan Luis Nilo), España (D.^a Cristina Barrios), México (D. Juan Miguel Gutiérrez), Perú (D. César E. Bustamante), Uruguay (D. Alvaro Gallardo). Los diplomáticos expusieron sus experiencias y las perspectivas del uso del español como herramienta intercontinental en las negociaciones comerciales, culturales y económicas entre los pueblos. En varias ocasiones los cónsules resaltaron la importancia de la Real Academia de la Lengua Española y sus correspondientes hispanoamericanas.

En la sesión sobre ‘El futuro del idioma español a través de las políticas públicas’, moderada por D.^a Leonor Esguerra, intervinieron D.^a Laura

Emilia Pacheco –Directora General de Publicaciones del CONACULTA (México)–, D. Miguel Angel Recio –Director General del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (España)–, D. Manuel Velasco –Director de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura (El Salvador)–, D. Carlos Alberto Villagra –Ministro-Secretario Ejecutivo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (Paraguay)–, quienes discutieron la importancia de la proyección del idioma español en los programas institucionales iberoamericanos. En la sesión ‘El efecto expansivo del idioma español’, moderada por María Teresa Velasco, gerente de educación y relaciones institucionales de Discovery Networks Latin America/US Hispanic, D.^a Camino Brasa –directora del Festival Ñ de Madrid– y D. Fernando Zapata –director del CERLALC de la UNESCO, con sede en Colombia–, destacaron la necesidad de crear programas que estimulen la lectura, de incentivar la participación de los gobiernos y el público en la promoción de publicaciones y libros y de nuevos talentos literarios. D. Tadeo Zarratea, de la Secretaría de Políticas lingüísticas de Paraguay, expuso el tema de las lenguas indígenas, concentrándose especialmente en el guaraní, lengua cooficial en Paraguay, junto con el español.

D. Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), se refirió a las actividades que lleva a cabo la ANLE, los libros publicados y la asesoría prestada a diversos organismos, como los acuerdos firmados por su academia con el Gobierno federal para asesorarlo sobre el uso co-

recto del idioma. “Debemos continuar trabajando en el cuidado y difusión de la lengua de Cervantes en todos los territorios de la Unión Americana”, concluyó el director de la ANLE.

La conferencia de clausura del coloquio estuvo a cargo de D. Humberto López Morales, secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Real Academia Española, Madrid), quien, a través de datos y gráficas, destacó la presencia del español en la historia y la cultura, su ascenso en diversos países no hispanohablantes, su expansión en Asia, Estados Unidos y Brasil y la importancia del bilingüismo.

Durante el coloquio, los asistentes tuvieron la ocasión de admirar la exposición de fotografías

‘Expresión Iberoamericana: De la Soledad a la Solidaridad—Dentro y Fuera de la Torre de la Libertad’, que será parte de las actividades de la ciudad de Cádiz, España, como Capital Cultural Iberoamericana y sede de la XXII Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno Iberoamericanos 2012.

Asistieron a este exitoso I Coloquio sobre el futuro del español en el mundo varios miembros y colaboradores de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, entre los que se encontraban el presidente de la Delegación de la ANLE en el Sur de la Florida, D. Orlando Rodríguez Sardiñas, y los vocales D. Marcos Antonio Ramos, D.^a Maricel Mayor Marsán y D.^a Adriana Bianco.

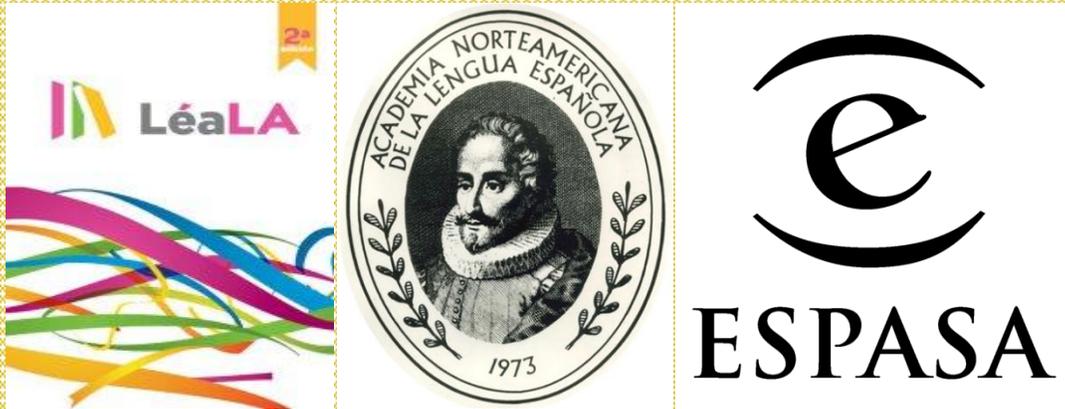


De izq. a dcha.: Orlando Rossardi, Marco Antonio Ramos, Gerardo Piña-Rosales, Maricel Mayor Marsán, Humberto López Morales y Patricio Palacios

Gerardo Piña-Rosales y Domnita Dumitrescu presentan la *Ortografía Básica* en la II Feria del Libro de Los Ángeles

En un acto especial de la II Feria del Libro Hispano de Los Ángeles (LéaLA), la Academia Norteamericana de la Lengua Española presentó la *Ortografía Básica de la Lengua Española* (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua, Espasa Calpe).

Llevaron a cabo la presentación el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y Domnita Dumitrescu, profesora de la California State University en Los Ángeles y presidenta de la Comisión de la ANLE para el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos, acompañados por José Calafell, presidente del Grupo Planeta en México.



“Fundamentos de corrección de estilo para profesionales del texto”, conferencia de Antonio Martín Fernández

El 3 de junio de 2012, D. Antonio Martín Fernández, Correspondiente de la Real Academia Española y Director gerente y socio fundador de CÁLAMO&CRAN, impartió la conferencia “Fundamentos de corrección de estilo para profesionales del texto (Periodistas, redactores, correctores y traductores)”. El acto tuvo lugar en el Centro Español La Nacional en Nueva York.

Varios miembros de la ANLE participaron en el Congreso de ALDEEU en Cádiz

Los siguientes miembros y colaboradores de la Academia Norteamericana de la Lengua Española participaron en la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de Spanish Professionals in America, Inc./ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>), Cádiz, España, del 2 al 5 de julio de 2012.

Presentación de ponencias / participación en paneles

- Cristina Bertrand participó en el panel “La enseñanza, cultura y arte”
- María Teresa Caro Valverde, “*Ora marítima* de Rafael Alberti: el no-lugar y el tiempo-otro de la utopía”
- María Dolores Cuadrado Caparrós, “El folklore musical murciano en las *Siete canciones españolas* de Manuel de Falla”
- María José Luján Moreno, “Memoria y olvido: *Pa nun escaeceme* de Paquita Suárez Coalla”
- Nicolás Martínez Valcárcel, (con María Guillén García), “Las tecnologías de la información y de la comunicación: influencia a corto y medio plazo”
- Cristina Ortiz Ceberio, “De cegueras y ángulos: Perspectivas narrativas ante el terror en *El ángulo ciego* de Luisa Etxenike”
- Ana María Osan, “Félix Grande y su *Libro de familia*”
- Francisco Javier Peñas-Bermejo, “Josefa Parra: amor y verso en pulso iridiscente,” con la participación de la poeta
- Gerardo Piña-Rosales, Academia Norteamericana de la Lengua Española, “Desde esta cámara lúcida”. Participó también en el panel “La enseñanza, cultura y arte”
- Mary S. Vásquez, “En torno a la tetralogía novelística de Alfons Cervera. Memoria esquiva, memoria ineludible”
- Antonio Acosta, “Origen y evolución de la décima”

Presidencia de sesiones / paneles

- María Dolores Cuadrado Caparrós. *Música de España más allá de sus fronteras*
- Alicia de Gregorio Cabellos. *Cervantes*
- María José Luján. *Tendencias actuales en la novela española contemporánea*
- Cristina Ortiz Ceberio. *Cuestiones del presente y del pasado*
- Ana María Osan. *Poesía, arte y traducción*
- Francisco Peñas-Bermejo. *La enseñanza, cultura, arte*
- Mary Vásquez. *Gaditanos en América y americanos en Cádiz*

El Comité Organizador del Congreso estuvo formado, entre otros, por varios miembros y colaboradores de la ANLE:

- Francisco Peñas-Bermejo, Presidente de ALDEEU (Abril 2010-Julio 2012)
- María Dolores Cuadrado Caparrós, Presidenta del Congreso
- Antonio Román Román, Coordinador General del Congreso
- Alicia de Gregorio Cabellos y María José Luján Moreno, Coordinadoras del Área de Literatura, Crítica Literaria y otras Ciencias Humanísticas
- Nicolás Martínez Valcárcel, Área de Educación y Ciudadanía

«»«»«»«»

Ana Osan, Gerardo Piña-Rosales y Francisco Peñas-Bermejo fueron miembros del jurado del “Certamen Literario Soledad Sonora”, patrocinado por ALDEEU.

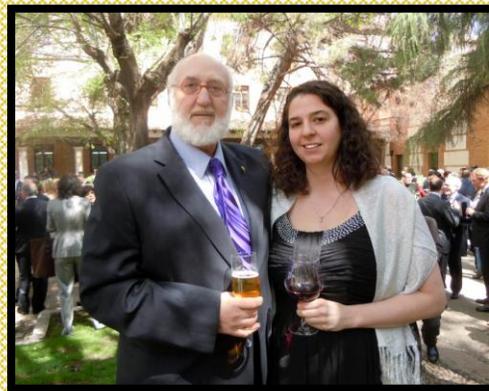


Cádiz expresionista. Foto: Gerardo Piña-Rosales

ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ABRIL 2012

- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE, así como a los medios de información, un comunicado de prensa sobre el nombramiento de Carlos E. Paldao como Correspondiente de la ANLE.
- Envía a todos los miembros de la ANLE la primera circular sobre el I Congreso de la ANLE (Washington DC, 2 al 6 de abril, 2014). Se solicitan posibles lemas y líneas temáticas.
- Consulta con la Directiva de la ANLE el nombramiento de dos nuevos Colaboradores: Eduardo Lolo (Nueva York) y Harry Belevan McBride (Perú). El primero fue presentado por Elio Alba Buffill (Correspondiente); el segundo, por Carlos E. Paldao (Correspondiente).
- Envía carta oficial de su nombramiento a Eduardo Lolo y a Harry Belevan McBride.
- Gestiones en el Apple Bank (Broadway y 169 St.) para tratar de averiguar cuál es el estado de una antigua cuenta de la ANLE. Esta cuenta fue abierta por Odón Betanzos y Theodore Beardsley para ir ingresando en ella los beneficios de las ventas de libros de nuestra corporación.
- Revisa la versión final del *Boletín Informativo Digital*. Se incluyen las siguientes fotos del autor: “Cabellos de oro” (9), “Don José Manuel Blecua” (21), “Odón Betanzos” (28), “Gonzalo Santonja”, “Vital, Palacio de la Isla, Burgos” (69), “Poetas cubanas” (103), “A ritmo de raga” (123), “Fando y Lis” (130).
- Prepara documento con los lemas, temas y sugerencias recibidos con vistas al Congreso de la ANLE, y lo remite a la Delegación de Washington.
- Se reúne en la Universidad de Columbia con los miembros de la comisión *ad hoc* (Jorge I. Covarrubias, Carmen Tarrab, Porfirio Rodríguez, Alister Ramírez, Daniel Fernández, Patricia López L.-Gay, Nuria Morgado, Christian Rubio y Rolando Pérez) para trabajar en nuevas cápsulas idiomáticas con vistas al libro *Hablando bien...2*.
- Asiste, como miembro del Jurado y director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, a la ceremonia de entrega del Premio Cervantes a Nicanor Parra (Universidad de Alcalá de Henares).
- En abril de 2011 cursa unos 500 mensajes electrónicos relacionados con la ANLE.



Con su hija, Mariel, en la recepción que siguió a la entrega del Premio Cervantes, en Alcalá de Henares.

MAYO 2012

- Se publica el libro de cuentos de Leonora Acuña de Marmolejo *Fantavivencias de mi valle*, prologado por GPR. (pp. 11-13).
- Publica el ensayo “El expresionismo lírico en la pintura de Pilar Ortiz” en el catálogo *Ventanas y Veredas*, de Pilar Ortiz (Granada: Editorial Dauro, 2012), pp.70-71.
- Recaba de la RAE los diplomas de correspondientes para Milton M. Azevedo y Mariela A. Gutiérrez.
- Envía al portal de la ASALE el *Boletín Informativo de la ANLE*.
- Selecciona a los miembros del jurado para el II Certamen Literario de la ANLE: Francisco Muñoz, Rocío Oviedo Pérez de Tudela, Rosa Tezanos-Pinto, Violeta Rojo.
- Solicita de miembros y colaboradores artículos para la próxima monografía de ALDEEU: *La traducción: teoría y práctica*.
- Presenta a Víctor Fuentes en el acto de recepción del nuevo académico (Hunter College of the City University of New York, 26 de abril).
- Presenta en el Instituto Cervantes de Nueva York el poemario de Francisco Alvarez Koki, *Para abril y amantes*.
- Se entrevista con Harry Belevan McBride, numerario de la Academia Peruana y nuevo colaborador de la ANLE, de visita a Nueva York.
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares recibidas de la Asociación de Academias de la Lengua.
- Coopera con Eduardo Lolo –nuevo colaborador– en la creación de una nueva comisión de la ANLE: Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia.
- Prepara y envía a los medios de información el comunicado de prensa sobre el ingreso de Víctor Fuentes en la ANLE.
- Al alimón con Jorge I. Covarrubias, gestiona con Jorge Mettey, la retransmisión de cápsulas idiomáticas en el nuevo canal MundoFox, de Los Angeles.
- Se publica “Para entendernos. Entrevista con Gerardo Piña-Rosales”, entrevista realizada por Wenceslao Carlos Lozano, en el volumen *La voz aliada* (Granada: Alhulia, 2012, pp. 108-142).
- Se reproduce su fotografía “Rascacielos” en el libro *Entre rascacielos. Una década de poesía en St. John’s University*, Eds. Marie-Lise Gazarian y Mónica Christopher. NY, p. 9.
- Cursa invitación a los miembros de la Delegación de la ANLE en California a la presentación de la *Ortografía básica de la lengua española*, en Los Angeles.
- Publica “Variaciones sobre un tema toledano” en <http://laalcazaba.blogspot.com/2012/05/variaciones-sobre-un-tema-toledano-por.html>
- Presenta la *Ortografía básica de la lengua española* en la II Feria del Libro Hispano, LÉALA, en Los Ángeles.
- Envía un comunicado de prensa sobre la presentación de la *Ortografía básica*.
- Publica el ensayo “Arturo Pérez Reverte visto por Milton M. Azevedo” en *Palabras diversas*, núm. 35:
http://www.palabrasdiversas.com/palabras/clasicos_dentro.asp?nombre=Gerardo%20Pi%F1a%20Rosales

- Envía a miembros, colaboradores y medios de información la invitación al acto de ingreso de Rima de Vallbona en la ANLE.
- Envía a los miembros del jurado del II Certamen Literario de la ANLE todos los textos recibidos (libros de microrrelatos).
- Se entrevista con la directora del Apple Bank para intentar transferir los fondos de cuenta (abierto por Odón Betanzos y Theodore Beardsley) a Fidelity Investments.
- Se reúne con Jorge Mettey, vicepresidente de MundoFox (Los Ángeles), y Jorge I. Covarrubias, para poner en marcha un proyecto de grabación de cápsulas idiomáticas en esa nueva cadena televisiva.
- Presenta a Rima de Vallbona en el acto de ingreso en la ANLE de la nueva académica, con un texto titulado: “Rima de Vallbona y la sociedad patriarcal: del soslayo a la subversión”.
- Envía a los medios de información un comunicado de prensa sobre el acto de recepción en la ANLE de Rima de Vallbona.
- Se reúne con los colaboradores del libro *Hablando bien se entiende la gente II* para redactar nuevas cápsulas idiomáticas.
- Prepara, al alimón con Jorge I. Covarrubias, varias propuestas de colaboración con MundoFox, de Los Ángeles.
- Prepara y envía la invitación a la conferencia de Antonio Martín (3 de junio) sobre la edición de textos.
- Participa en el I Coloquio sobre el futuro del idioma español, Miami Dade College (30 y 31).
- Es entrevistado en Miami por José Ángel Gonzalo para la revista *punto y coma* (Madrid).



Con Víctor Fuentes, durante la ceremonia de recepción del nuevo académico
(Hunter College of the City University of New York)

JUNIO 2012

- Prepara y envía, con la colaboración de Adriana Bianco, el comunicado de prensa sobre el I Coloquio El futuro del idioma español (Miami, 30 y 31 de mayo).
- Envía el *Boletín Octavio Paz*, núm. 5.
- Se entrevista con D. Javier Rioyo, director del Instituto Cervantes de Nueva York, para hablar de futuras actividades de la ANLE en los salones del Instituto.
- Representa a la ANLE durante la visita de los Príncipes de Asturias a Nueva York (Instituto Cervantes).

JULIO 2012

- Remite a la Comisión *ad hoc* la última relación de modificaciones al *Diccionario de la lengua española*, aprobadas por el Pleno de la RAE, con el ruego de que las revisen y remitan el informe correspondiente.
- Estudia las posibilidades de publicar un DVD con una selección de cápsulas idiomáticas.
- Asiste al Congreso de ALDEEU, en Cádiz, donde presenta una selección de sus últimos trabajos fotográficos y participa en una mesa redonda sobre la lengua española.
- Prepara un informe con los comentarios de la Comisión *ad hoc* de la ANLE al envío núm. 21 del *DRAE*.
- Se entrevista en Madrid con Aída García Mieza, directora internacional del Grupo SM, y Concepción Maldonado González, para estudiar posibilidades de colaboración entre la ANLE y SM.
- Se entrevista en Madrid con Rocío Oviedo Pérez de Tudela (correspondiente de la ANLE).
- Conversaciones con Jorge Mettey, vicepresidente de MundoFox (Los Ángeles), con vistas a grabar nuevas cápsulas idiomáticas en el nuevo canal de televisión.
- Remite a miembros y colaboradores las últimas circulares de la ASALE.
- Remite la convocatoria para un nuevo volumen de Monografías de ALDEEU (*La traducción: teoría y práctica*, edición a cargo de Ana Osan) a miembros, colaboradores, departamentos de español, medios de información, etc.
- Es entrevistado por Valeria Perasso para BBC Mundo. Ref. Estadounidismos en el DRAE. http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/07/120725_espanglish_al_diccionario_rae_vp.shtml
- Viaja a Los Ángeles, con Jorge I. Covarrubias, Secretario General de la ANLE, para firmar un convenio de colaboración con el canal de televisión MundoFox y grabar cuarenta cápsulas idiomáticas. Estas cápsulas, así como las que grabaron J. I. Covarrubias y Domnita Dumitrescu (miembro Correspondiente de la ANLE), se retransmitirán diariamente a partir del 13 de agosto del año en curso.



Con Emiliano Saccone, Domnita Dumitrescu,
Jorge Mettey y Jorge I. Covarrubias
tras la firma del convenio ANLE/MundoFox

- En Los Ángeles, es entrevistado por Carolina Sarassa, de MundoFox, sobre el futuro del español en los Estados Unidos.
- En Nueva York, es entrevistado por Jasmine Garsd para un programa radial de National Public Radio. Ref.: estadounidismos en el *DRAE*.

ANUNCIOS

El Instituto Castellano y Leonés de la Lengua prepara el mapa de los orígenes del español

Esta fundación suscribió con la Diputación Provincial de Burgos el 16 de mayo sendos convenios de colaboración para crear una cátedra sobre el Cartulario de Valpuesta y desarrollar un estudio terminológico del chacolí en relación con la lingüística.

El director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja, y el presidente de la Diputación burgalesa, César Rico, fueron los encargados de rubricar sendos acuerdos el 16 de mayo en el Palacio de la Isla de Burgos, en presencia del director general de Políticas Culturales de la Junta, José Ramón Alonso, que aprovechó para destacar el respaldo de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León a las iniciativas desarrolladas desde esta institución, que cuentan con la investigación y la divulgación como principales ejes de su actividad.

En este contexto, Santonja avanzó que esta institución trabaja en la actualidad en este proyecto de elaboración del mapa del español, que confía esté concluido a lo largo de esta legislatura. “Visto desde dentro está también claro que el romance tiene la misma importancia en la zona norte de la provincia burgalesa que en Valpuesta, que no es un caso aislado”.

Santonja matizó que en la actualidad esta fundación lleva a cabo un trabajo de investigación sobre el origen del castellano que está basado en la ‘objetividad’, y se estudian las glosas de Silos y la documentación encontrada en los monasterios de Oña, San Pedro Cardena y en la ex colegiata de Covarrubias. Así, Santonja incidió en que el Cartulario de Valpuesta no es “un caso

aislado” y que “en un plazo razonable” se pondrá a disposición del público “un manantial gozoso de textos nuevos de gran importancia”. En función de este acuerdo, la Diputación de Burgos destinará 30.000 euros para el proyecto de la ‘Cátedra Valpuesta’ y 12.000 euros para el estudio terminológico y lingüístico del chacolí, según avanzó César Rico en el acto de firma del convenio.

La ‘Cátedra Valpuesta’ pretende dar continuidad al trabajo que esta institución ha realizado con estos documentos, concretado en la edición y publicación en 2010 del estudio ‘Los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta’. Además, asumirá la puesta en valor del Cartulario de Valpuesta en el ámbito de los orígenes del español, con el objetivo de convertirse en punto de referencia para el conocimiento de los orígenes de la lengua castellana. En palabras de Santonja, sus dos ejes serán la investigación y la divulgación, por ese orden.

El director general de Políticas Culturales de la Junta, por su parte, destacó que la Consejería de Cultura y Turismo tiene previsto valerse de las nuevas tecnologías para acercar tanto a los especialistas como a la ciudadanía en general los contenidos y de las investigaciones que vayan arrojando luz en este sentido.

Por otro lado, Santonja anunció que el estudio terminológico e histórico del chacolí en relación con la lingüística podría estar finalizado el próximo otoño. La documentación existente sobre la materia confirma que la producción de chacolí en la provincia de Burgos burgalesa

tiene una larga tradición, expusieron. La metodología de estudio que se empleará pasa por rastrear la existencia de palabras que definen ese término en la documentación. Rico agregó que

se trata de un vino que “no es exclusivo” de ninguna Comunidad y que la “calidad no está reñida con la territorialidad”.



El presidente de la Diputación de Burgos, César Rico (izda.) firmó el convenio junto al director general de Políticas Culturales de la Junta de Castilla y León, José Ramón Alonso (c) y el director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (y miembro Correspondiente de la ANLE), Gonzalo Santonja Gómez-Agero

I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española del 2 al 6 de abril de 2014

El Primer Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española conmemorando su 40º aniversario se llevará a cabo entre el 2 y 6 de abril del 2014, en Washington D.C. Se inaugurará en la Biblioteca del Congreso con la participación de universidades locales como Georgetown University, The Catholic University e instituciones como Embajadas, el Hispanic Congressional Leadership Institute, Washington Post, MundoFox, entre otras, bajo el lema “El español en los Estados Unidos: unidad en la diversidad”. Se irán publicando más detalles a medida que se vaya acercando la fecha.

RANLE: Volumen inaugural 2012

Se encuentra en proceso de impresión el volumen inaugural de la Revista de la ANLE (*RANLE*) del año en curso. Para esta oportunidad se preparó un volumen doble correspondiente a los números 1 y 2. Las respuestas a las invitaciones circuladas al interior de la ANLE, al igual que las enviadas a la ASALE e invitados especiales, superó ampliamente las expectativas.

El volumen que nos ocupa contiene distintas secciones y aportes. A partir del *Editorial* (por Gerardo Piña Rosales) sigue *Mediaciones* con notas y ensayos: “Un ejercicio de autoficción: La muerte de Montaigne, de Jorge Edwards” (Harry Belevan); “El oeste americano del valle del río Puerco” (Fernando Martín Pescador); “Sobre la narrativa de Medardo Fraile” (José María Merino) y, “El lector implícito: minificción literaria y extraliteraria” (Lauro Zavala). La sección *Ida y vuelta* contiene entrevistas a Claribel Alegría (Luis Alberto Ambroggio), Rolando Hinojosa-Smith (Manuel Martín-Rodríguez), Luisa Etxenike (Cristina Ortiz Ceborio), Luis López Nieves (Estelle Irizarry) y Gerardo Piña Rosales (Wenceslao Carlos Lozano). La sección de *Invenciones* está integrada por creaciones en materia de palabra, imagen y sonido. La primera contiene aportes de poesía y prosa de: L. A. Ambroggio, G. Aronson, E. Bernal Labrada, J. I. Covarrubias, L. Etxenike, R. A. Galván, C. Glanzmann, E. Izaguirre, E.

López, D. Muñoz Valenzuela, J. L. Najenson, A. Omil, J. Otxoa, M^a Á. Pérez López, O. Rossardi, A. M. Shua, F. Sorrentino, R. de Vallbona, R. A. Vallejo y M. A. Zapata. En la sección *Imagen*, Thomas E. Chávez recorre en “El *buon fresco* de Frederico Vigil” la creación del mural del Torreón del *National Hispanic Cultural Center*, y en *Sonido*, Mario Ortiz estudia “La canción popular como texto cultural”.

La siguiente sección, *Percepciones*, contiene apartados con reseñas, novedades editoriales (Rosa Tezanos-Pinto) y notas (L. Zavala y G. Bustamante Zamudio). En *Lo que vendrá* se incluye el anticipo de la obra “Sobre México es cosa mía” (Serge Zaitzeff). El volumen se cierra con *El pasado presente*, donde Tania Pleitez en “Eunice Odio. Vibración de luz en el abismo” recorre la trayectoria de la destacada poeta.

Según lo oportunamente informado, hasta julio pasado se recibieron aportes para el siguiente número de la *RANLE*, que será publicado hacia finales del corriente año. Se recuerda que todos aquellos que deseen someter aportes para consideración del Consejo Editorial pueden dirigirse al Editor General, Carlos E. Paldao, en la dirección electrónica: leanranle@gmail.com.

Frank D. Gómez nombrado Director de Desarrollo y Gestión Económica de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

El 25 de junio de 2012 la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) anunció el nombramiento de Frank Gómez, miembro correspondiente, como Director de Desarrollo y Gestión Económica. Gómez es ex diplomático y profesor de traducción de español y francés de la Universidad de Nueva York (NYU), y en la actualidad se desempeña como ejecutivo de Educational Testing Service, en Princeton, Nueva Jersey.

Conforme a las funciones asignadas por el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, Gómez se encargará de identificar y establecer relaciones con posibles fuentes de financiamiento para la corporación, trazar las estrategias y campañas para la recaudación de fondos y colaborar con el tesorero en gestiones pertinentes al financiamiento de la ANLE. El Director de Desarrollo y Gestión Económica será asimismo el encargado de fomentar y organizar la Fundación Pro ANLE (FANLE), cuya constitución se hará pública durante el cuarto trimestre de 2012.

Según las necesidades de su labor, el Director de Desarrollo tiene la facultad de organizar y presidir una comisión *ad hoc* a estos efectos, siempre que la naturaleza de su gestión lo requiera.

Gómez, oriundo de Dakota del Sur, Estados Unidos, ha obtenido numerosos méritos y reconocimientos a lo largo de su carrera profesional, entre los que se destaca la Orden de Gran Oficial del gobierno colombiano por su labor como presidente de la Fundación Panamericana para el Desarrollo (FUPAD).

Es también autor de numerosos artículos tanto en español como en inglés, sobre el idioma español y el análisis de la realidad hispana en los Estados Unidos. El nuevo Director de Desarrollo y Gestión Económica cuenta con gran experiencia en el área de las relaciones públicas y la mercadotecnia, tanto en el sector privado como dentro de organizaciones sin fines lucrativos.



D. Frank Gómez

Commemoración del 450 aniversario de San Agustín



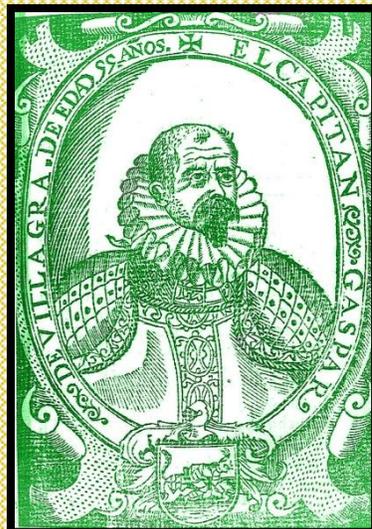
El secretario de Interior, Ken Salazar, anunció la creación de una comisión federal, integrada por historiadores, académicos y expertos, para coordinar los actos de conmemoración del 450º aniversario de la fundación de San Agustín (Florida). Al respecto destacó el compromiso de su Departamento y ese organismo de asegurar “que la historia de San Agustín sea reconocida y preservada en el futuro”, así como “la historia de nuestros antepasados españoles”. El almirante Don Pedro Menéndez de Avilés, hace 445 años, en septiembre de 1565, desembarcó en la bahía de Matanzas y fundó San Agustín, la ciudad y puerto europeos más antiguos establecidos en territorio estadounidense. En el marco de los actos celebratorios, que se realizarán en el 2015, la ANLE presentará una antología de textos que rememoran la temprana presencia hispánica en los territorios que más tarde integraron los actuales EE.UU. antes del establecimiento de Jamestown o Fuerte de Jamestown, que fuera el primer asentamiento permanente inglés fundado en 1607 en el estado de Virginia. El volumen, en preparación a cargo de Carlos E. Paldao y Steve Strange, forma parte de las actividades de la Comisión sobre la presencia hispánica en los EE.UU. a cargo del Alberto Acereda.



Castillo San Marcos

Biblioteca de Autores Hispanounidenses

El presidente de la Comisión de la Presencia Hispánica en los EE.UU., Alberto Acereda, anunció que en el próximo otoño saldrá el primer volumen de la *Biblioteca de Autores Hispanounidenses*, publicación destinada a rescatar el legado hispánico en la historia y cultura hispanas en los EE.UU. para contribuir a su conocimiento y universalización al igual que promover actividades de estudio e investigación en esos temas. En este primer libro, *Cantas a Marte y das batalla a Apolo*, el lector encontrará cinco estudios sobre la obra de Gaspar de Villagrà, cuyo autor es Manuel M. Martín Rodríguez, integrante de esta Comisión de la ANLE. Los trabajos se complementan entre sí de diversa manera. El primero, “Gaspar Pérez (de Villagrà), sujeto entre tres mundos”, realiza una introducción biográfica sobre el autor, con la intención de que sirva de trasfondo para los aspectos que se abordan en los restantes trabajos. El segundo, “Gaspar de Villagrà, humanista transatlàntico”, abunda en esa misma direcci3n y la extiende al considerar lo que sabemos acerca de la formaci3n intelectual del poeta en el contexto del humanismo espa3ol de los siglos XVI y XVII. “La escritura intertextual de la *Historia de la nueva Mexico*”, es el tercer estudio y se acerca al poema de Villagrà con la intenci3n de esclarecer sus vnculos con la tradici3n clàstica, primero, y con pràcticas discursivas coetàneas (no necesariamente literarias) despu3s. El cuarto aporte se titula “‘Lo favorable siempre dura poco’: Una lectura privada de la *Historia de la nueva Mexico* en el siglo XVII”, en el que se realiza la exploraci3n de los ejemplares que se conservan de la impresi3n original de 1610, que recoge y registra muchos subrayados, anotaciones breves y otras marcas del contacto con los lectores mäs o menos interesados en la obra que tenian entre sus manos. Por ùltimo, el volumen se completa con un largo estudio sobre la recepci3n pùblica de la *Historia* durante sus mäs de cuatro siglos de existencia titulado “‘La redondez del mundo todo escuche’: Gaspar de Villagrà y sus lectores”. Con esta publicaci3n se cierra una trilogia que iniciase Martín Rodríguez sobre el poeta novohispano (y nuevomexicano) Gaspar de Villagrà a trav3s de estudios e investigaciones de varios a3os. En el primer tomo, *Gaspar de Villagrà: Legista, soldado y poeta* (Le3n: Universidad de Le3n, 2009), se realiz3 una biografia documental que corrigi3 los numerosos errores que se habian transmitido de generaci3n en generaci3n y a la vez aporta nuevas informaciones y hallazgos documentales. El segundo volumen de la trilogia es una nueva edici3n crtica de la *Historia de la nueva Mexico*, publicada en 2010 por el Instituto Franklin-Universidad de Alcalá de Henares.



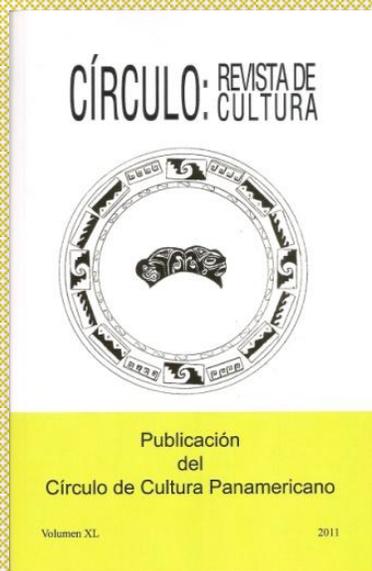
ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA

Elio Alba Buffill

PUBLICACIONES

Libros

Editor *Círculo: Revista de Cultura*. Publicación del Círculo de Cultura Panamericano. Vol. XL, 2011. 230 páginas. Distribuido en febrero de 2012.



Otras

“Pablo Chao y su extraordinaria labor de promoción de la cultura hispánica” en *Círculo: Revista de Cultura*, Vol. XL, 2011, 52-57.

OTRAS ACTIVIDADES

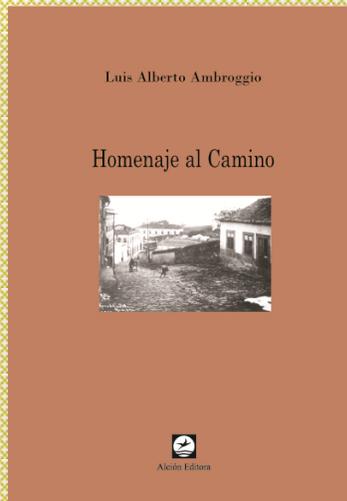
Entrevistado por Maricel Mayor Marsán en la *Revista Literaria Baquiana* de Mayo-Agosto del 2012. Edición digital www.baquiana.com. Año XIII, No. 77/78.

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libros

Homenaje al Camino, Córdoba: Alción Editora, 2012.



Artículos y ensayos

“La filosofía de la memoria poética.” *Alba de América* 31.59 (2011): 274-286.

“El exilio como condición poética” en *El exilio y la Palabra: La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense* (Rosa Tezanos-Pinto Editora) Buenos Aires: Editorial Vinciguerra, 2012, pp. 86-98.

“La poesía de los exilios hispanoamericanos en EE.UU.”, *o.c.*, pp. 97-118.

“El exilio y la palabra: Identidad y biligüismo”, *o.c.*, pp. 119-144.

Contribuciones en Antologías y Revistas

Poemas suyos han aparecido durante los pasados doce meses en las antologías:

Raíces de Papel. Vigo: Ediciones Cardeñoso, 2011.

Un árbol de otro mundo. En homenaje a Antonio Gamoneda. Barcelona: Vaso Roto Ed., 2011.

Pensamientos Literarios para la Paz, Carlos Paz: Buho Blanco Editores, 2011.

Beltway Poetry Quaterly, Volumen 12:4, 2011.

Anthology of the Dylan Thomas International Poetry Festival, Swansea: The Seventh Quarry Press and Cross-Cultural Communications, 2011.

Raíces Latinas, narradores y poetas inmigrantes (Hemil García Linares, Ed.), Lima: Vagón Azul editores, 2012.

Veinte veces Luna es poesía, Santo Domingo: Colección Libros de la Luna, 2012.

Poetas del mundo celebran a Cristóbal Gabarrón, (Jesús Fonseca Escartín, Ed.), Salamanca: Sociedad de Estudios Literarios y Humanísticos, 2012.

Publicaciones sobre la obra de Luis Alberto Ambroggio

Libros

El exilio y la palabra. La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense (Rosa Tezanos-Pinto, ed.) Buenos Aires: Editorial Vinciguerra: 2012.

Artículos y reseñas

Nuria Morgado, "Poetas en español en Estados Unidos: Ser y palabra en la poética de Luis Alberto Ambroggio", *Poesía hispana en los Estados Unidos* (Ana Osan, ed.), Monografías de ALDEEU: 2011, pp. 141-152.

Adriana Corda, "Disociación del signo poético en *Laberintos de humo* de Luis Alberto Ambroggio", *Poesía hispana en los Estados Unidos* (Ana Osan, ed.), Monografías de ALDEEU: 2011, pp. 153-159.

Agustina María Bazterrica, "Luis Alberto Ambroggio. Activo Militante de la Lengua", *Revista Literaria Gramma* de la Universidad del Salvador, Vol 22, No 48: 2011, pp. 340-343.

Gustavo Tisoco: "*La arqueología del viento/ The Wind's Arqueology*, Luis Alberto Ambroggio. Trad. Naomi Ayala", *Ventana Abierta*, ISSN: 1099-2987, Vol. IX, No 31, Otoño 2011, pp. 68-60.

PONENCIAS EN CONGRESOS Y UNIVERSIDADES

"Thomas Jefferson y el español, praxis, visión y filosofía política", conferencia dictada el 20 de febrero, en la Universidad American College de Managua, <http://www.laprensa.com.ni/2012/02/22/cultura/91501-jefferson-espanol>

"Arte Poética: The Politics of Choosing to Write En Español in the United States of America", basado en los textos de la antología *Al pie de la Casa Blanca*, publicada por la ANLE (22/3/12), como parte de un panel en el contexto del Festival poético *Split the Rock*, en Washington DC, el 22 de marzo del 2012.

“Desvalores, estética y figuras. La poesía de los exilios hispanoamericanos en los Estados Unidos”, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, 26 de abril de 2012.

“*Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC.*”, Universidad Católica Argentina (UCA), Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras, presentado por el reconocido cervantista Dr. Javier Roberto Gonzalez, UCA, 2 de mayo de 2012.

“Thomas Jefferson y el idioma español: visión pan-americana”, Universidad de Belgrano. Coloquio y lectura de textos en el contexto de la presentación de los libros: *El exilio y la palabra. Trashumancia de un escritor argentino-estadounidense* y *Homenaje al Camino*, en la 38ª. Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, 3 de mayo de 2012.

“A toda luz”, conferencia magistral con motivo de la obra antológica de la Hispanic Writers Week, invitado por UMass, el Instituto Cervantes y la Universidad de Boston, en la Biblioteca de Connolly, Jamaica Plain, Massachussetts, 11 de junio de 2012.

Entrevistas de Luis Alberto Ambroggio

“Mi preocupación es rescatar la rica historia hispana de los Estados Unidos”, entrevista realizada por la periodista Lic. Alejandra Crespín Argañaraz y publicada en Long Island:
<http://lialdia.com/2011/09/%E2%80%9Cmi-preocupacion-es-rescatar-la-rica-historia-hispana-que-tiene-estados-unidos%E2%80%9D/>

“La creación literaria; el proceso de la escritura”, entrevista realizada por la escritora y actriz Marisol Flamenco: http://issuu.com/eventosvippass/docs/evp_2011december

“El idioma español”, entrevista y minidocumental llevados a cabo por Alberto Robles, Proyecto Lenguaje DC, Hola Cultura, Proyecto en línea con el auspicio de la Office on Latino Affairs del Gobierno de Washington D.C.

“La mujer tras el espejo”, documental para el Centro Poético Colombiano realizado por Abby Sternberg:
<http://vimeo.com/42548487>

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en el VIII Festival Internacional de Poesía de Granada, Nicaragua, dedicado a Carlos Martínez Rivas, como uno de los poetas estadounidenses invitados junto con Robert Pinsky. Allí además de sus recitales con Derek Wallcott y otros destacados poetas, imparte talleres sobre (y es el título de su libro) *El arte de escribir poemas. Apuntes para no llevar necesariamente el apunte*, dentro de su función como Enviado Cultural patrocinado por el Departamento de Estado (12-19 de febrero de 2012).

En la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), 23 de abril del 2012, en el contexto de la 38a. Feria Internacional del Libro en Buenos Aires, forma parte de la presentación y mesa redonda del volumen editado por Rosa Tezanos-Pinto *El exilio y la Palabra. La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense*, con la Prof. Miryam Gover y la Directora de la Editorial, Lidia Vinciguerra.

En la Legislatura de la Provincia de Córdoba se presenta su poemario *Homenaje al Camino* el 26 de abril. Participación con Naomi Ayala en la serie “Sunday Kind of Love” de Busboys and Poets como invitado del mes, con lecturas de su poemario “La arqueología del viento” (20 de mayo de 2012).

Invitado especial, participa en el XX Maratón Internacional de Poesía de Washington DC entre el 8 y el 10 de junio de 2012 con presentaciones y recitales en la Biblioteca del Congreso y en la Embajada de Uruguay.

Organiza y coordina el evento poético-musical “Canto a la libertad desde las Américas”, llevado a cabo en la Embajada de Argentina de Washington DC., el 21 de junio de 2012, con la participación de destacadas poetas y el cantautor chileno Patricio Zamorano.

Mario Andino López

Ediciones Academia ha publicado *Las liviandades de un profesor*, la décima novela de Mario Andino López, miembro Correspondiente de la ANLE.

Alfredo Ardila

Publicaciones

Libros

Ardila, A. (2012). *On the Origins of Human Cognition*. Miami: Florida International University. http://www.ineuro.cucba.udg.mx/libros/bv_on_the_origins_of_human_cognition.pdf

Tirapu Ustárriz, J., García-Molina, A., Ríos Lago, M. & Ardila, A. (2012). *Neuropsicología del córtex prefrontal y de las funciones ejecutivas*. Barcelona: Editorial Viguera.

Ardila, A. & Ostrosky-Solís, F. (2012). *Guía para el Diagnóstico Neuropsicológico*. <http://www.coedu.usf.edu/zalaquett/hab/GDN.html>

Otras

Ardila, A. (2012). “Neuropsychology of Writing.” En Grigorenko, E., Mambrino, E. & Preiss, D. (eds). *Handbook of Writing: A Mosaic of Perspectives and Views*. London: Psychology Press. pp. 309-321.

Ardila, A. (2012). “Córtex prefrontal, lenguaje y funciones ejecutivas.” En Tirapu Ustárriz, J., García-

Molina, A., Ríos Lago, M. & Ardila, A. *Neuropsicología del córtex prefrontal y de las funciones ejecutivas*. Barcelona: Ed. Viguera.

Matute, E., Montiel, T., Pinto, N., Rosselli, M., Ardila, A., & Zarabozo, D. (2012). "Cognitive Development on Illiterate Children." *International Review of Education*, 58, 109-127.

<http://www.springerlink.com/content/q487v17v8974767j/>

Ardila, A. (2012). "Is Numerosity an Evolutionary Basis for Symbolic Thinking?" *Current Anthropology*, 53, 213-214.

Ardila, A. (2012). "Neuropsicología del envejecimiento normal." *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias*, 12, 1-20.

http://neurociencias.udea.edu.co/revista/PDF/REVNEURO_vol12_num1_5.pdf

Rosselli, M. & Ardila, A. (2012). "Deterioro cognitivo leve." *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias*, 12, 151-162.

http://neurociencias.udea.edu.co/revista/PDF/REVNEURO_vol12_num1_12.pdf

Ardila, A. (2012). "Interaction Between Lexical and Grammatical Language Systems in the Brain." *Physics of Life Reviews*. Junio.

<http://dx.doi.org/10.1016/j.plrev.2012.05.001>

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Una reinterpretación de las afasias." VII Jornada Universitaria en Neuropsicología. Universidad de Salamanca. Enero de 2012.

"Ventajas y desventajas del bilingüismo." Primer Encuentro Internacional de Lenguaje y Cognición. Bogotá (Colombia): Universidad Nacional de Colombia. Abril de 2012.

Harry Belevan-McBride

El exdirector de la Academia Diplomática del Perú "Javier Pérez de Cuellar", Embajador Harry Belevan-McBride, ha publicado artículos y notas en los periódicos peruanos *El Comercio*, *La República* y *La Razón* y en el periódico *El Deber* de Bolivia, al igual que aportes para la *Revista* de la ANLE.

Silvia Betti

PUBLICACIONES

Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

“Yo quería cruzar la línea...” Migrazione, frontiera e identità. I latinos negli Stati Uniti” *Confluenze* Vol. 3 (2011): 107-125. Impreso.

“El Spanglish en los Estados Unidos ¿Estrategia expresiva legítima?” *Lenguas Modernas* (Chile) n. 37 (2011): 33-54. Impreso.

“*Spanglish*: ¿pseudolengua o identidad?” *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* n. 52. Impreso.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*Frontera sin fin* de Carlos Morton: *spanglish* y traducción” con Elena Errico, en el VIII *Congreso Internacional de Literatura Chicana “Cruzando las fronteras de la imaginación”* con sede en la Universidad de Castilla-La Mancha, campus de Toledo, 24-26 mayo de 2012.

“El *spanglish* ¿Un puente entre la cultura hispana y el estilo de vida estadounidense?” en *21st AISNA Biennial International Conference AISNA Conference 2011-DEMOCRACY AND DIFFERENCE*, Universidad de Trento. Italia. En el taller: *Traces of Mediterranean Routes and Middle Passages in Border Thinking and Practices*. Organización del taller: profesora Paola Zaccaria, Università di Bari y prof. Sandro Mezzadra, Università di Bologna.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en las *Giornate Internazionali di Studi “La Spagna Plurale”*, Universidad de Bolonia, Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras. 19-20 de marzo de 2012.

Miembro del Tribunal de Oposiciones Enseñanza (TFA) 2012.

Responsable de los Proyectos Internacionales de Intercambio Erasmus/Sócrates con las Universidades de Salamanca y Granada (España) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Miembro electo en la Junta de Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Miembro de la Comisión del Estudio del Español Hispanounidense de la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española) www.anle.us/159/Comisiones.html

Eugenio Chang-Rodríguez

PUBLICACIONES

Libros

Pensamiento y acción en González Prada, Mariátegui y Haya de la Torre. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, 2012. 440 páginas.



Otras

“González Prada, Mariátegui y Haya de la Torre en el nuevo Perú: tesis, antítesis y síntesis”, entrevista en *Varietades*, del diario *El Peruano* (Lima), N° 275, el 14 de mayo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

“Antenor Orrego y la unidad continental”, Discurso de Orden en la Ceremonia de Inauguración del Semestre Académico 2012 en la Universidad Privada Antenor Orrego, recinto de Piura, el 3 de abril de 2012.

Entrevistado por el escritor Raúl Vargas en Radio Programa del Perú (Canal de TV y estación radial de Lima) el 5 de abril de 2012.

Presentación del libro *Pensamiento y acción en González Prada, Mariátegui y Haya de la Torre*, de Eugenio Chang-Rodríguez, en el Centro Cultural de la PUCP (San Isidro, Perú) el 27 de abril de 2012, con la participación de Ramón Mujica Pinilla, Director de la Biblioteca Nacional del Perú; José Ignacio López Soria, Catedrático, Universidad Nacional de Ingeniería y Universidad Antonio Ruiz de Montoya, el Padre Jeffrey Klaiber, S. J., Catedrático de Historia, PUCP; Óscar Morales Vega, Catedrático de Ciencias Políticas de la Universidad Nacional Federico Villarreal; Patricia Arévalo Majluf, Directora General del Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú; y Eugenio Chang-Rodríguez, Catedrático Emérito, City University of New York (CUNY).

Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Publicaciones en actas o capítulos de libros

“Haz lo que temas”: *La novelística de Raúl Guerra Garrido*. José Ángel Ascunce y Alberto Rodríguez (Eds). Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2012: 263-274.

Artículos en revistas especializadas

“Magda Zavala y su *Tríptico de las mareas*: Hacia un nuevo entendimiento humano en tres poemas claves.” *Revista de Filología y Lingüística* 36.2 (2010): 27-37.

“El fuego incandescente: el motivo del *furor amoris* en Matías Montes Huidobro.” *Caribe* 13.1 (2010): 121-132.

“Les inscriptions corporelles de l’indien: Les avatars du sauvage chez López de Gómara.” *Europe* XVI-XVII 15 (2011): 161-170.

“El dinamismo transformador del agua y de la luz en *Atisbos de luz* de Bella Clara Ventura.” *Aisthesis* 50 (2011): 189-201.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

En febrero de 2012, presentación de la antología *Con mano de mujer: Antología de poetas centroamericanas contemporáneas (1970-2006)*, de Magda Zavala (Museo Calderón Guardia, San José de Costa Rica).

En marzo de 2012, presentación de su poemario *Nocturnos de mar inacabado* (San José: Editorial Interartes, 2011). World Languages Department, University of North Texas, Denton, Texas.

En marzo de 2012, presentación de la antología *Con mano de mujer: Antología de poetas centroamericanas contemporáneas (1970-2006)*, de Magda Zavala (Parainfo de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León).

En mayo de 2012, presentación de la antología *Con mano de mujer: Antología de poetas centroamericanas contemporáneas (1970-2006)*, de Magda Zavala (Universidad Rafael Landívar, Guatemala).

En mayo de 2012, conferencia “La contemplación de lo sublime poético: El Volcán de Agua en Rafael Landívar y en José Batres Montúfar”, Maestría en Literatura Hispanoamericana, Universidad Rafael Landívar.

PONENCIAS EN CONGRESOS Y SIMPOSIOS

Journées d'Études du CRILLASH "Les récits de la marginalité en Amérique Latine", celebrado en febrero de 2012 en la Université d'Antilles-Guyane, Martinique (France): "Picarisme et roman urbain en Amérique Centrale: les cas de Sergio Muñoz et Henry Petrie".

IV Simposio de Poesía Nicaragüense del Siglo XX, Homenaje a José Coronel Urtecho, celebrado en marzo de 2012 en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León: "Las odas en *Pol-la-d'Ananta-Katanta, Paranta*: belleza de lo aéreo y de lo autóctono".

La conquista en el teatro latinoamericano de los siglos XX y XXI, celebrado en mayo y junio de 2012 en la Justus-Liebig Universität-Giessen: "Fray Bartolomé de las Casas en Enrique Buenaventura y en Miguel Ángel Asturias".

Stella Maris Colombo

PUBLICACIONES

"Rosario y sus apuestas a la microficción." *Horizontes de la brevedad en el mundo iberoamericano*. Actas de las IV Jornadas Nacionales de Minificción. Eds. Miriam Di Gerónimo, Amor Hernández Peñaloza y Diego Niemetz. Mendoza (Argentina): Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, C.I.L.H.A, 2012. CD.

OTRAS ACTIVIDADES

Coordinación, conjuntamente con la Dra. Graciela Tomassini, del blog REDMINI: Red Internacional de Investigadores de Minificción, creado por iniciativa del Dr. Lauro Zavala. Se trata de un espacio virtual destinado a favorecer la interrelación de los investigadores dedicados al estudio de la *minificción* y a difundir las actividades académicas relacionadas con el tema. Se puede acceder a él a través del siguiente enlace: <http://www.redmini.net/>

Participación en la VI Jornada de Divulgación sobre la Investigación Científica en la Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Rosario, 13 de abril de 2012.

María Dolores Cuadrado Caparrós

PUBLICACIONES

Calvo-Manzano, M^a Rosa y M^a Dolores Cuadrado Caparrós. *Dos métodos de arpa escritos por maestras españolas. De la Restauración al pórtico de las vanguardias*. Madrid: ARLU ediciones, 2012. (192 páginas).

OTRAS ACTIVIDADES

Presidencia de la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de Spanish Professionals in America, Inc./ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>), Cádiz, 2-5 de julio de 2012.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

“El español en los Estados Unidos: Crecimiento, metamorfosis y controversia.” *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)* No.14, 2011, pp. 261-302.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“The Representation of Regional Spanish Speech in Literary Dialogues of the Past Century”. Oradora principal, en la reunión de primavera del capítulo Roger Anton de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, California Baptist University, Riverside, CA. 28 de abril de 2012.

“On the Translations of Carlos Fuentes in Romanian” (Conferencia 2012 sobre Carlos Fuentes: Ancient Mexico, Modernity, and the Literary Avant-Garde, California State University, Los Angeles, 4-5 de mayo). Programa disponible en: www.conferenceoncarlosfuentes.blogspot.com



Domnita Dumitrescu (dcha.) durante la lectura de su ponencia sobre Carlos Fuentes

OTRAS ACTIVIDADES

Continúa como Editora de reseña de libros y materiales audiovisuales para *Hispania*. En esta sección de la revista colaboran varios miembros de ANLE que son a la vez socios de la AATSP.

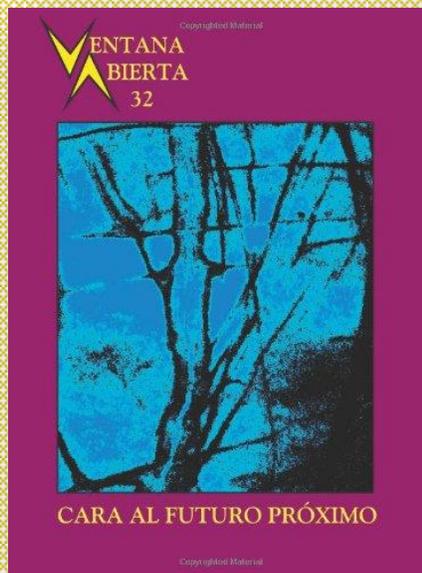
Nombrada miembro del comité editor de la nueva revista semestral *Pragmática Sociocultural: Revista Internacional sobre lingüística española*, cuyo primer número saldrá en diciembre de 2012 (Editora jefa: Diana Bravo; sede de publicación: Universidad de Estocolmo, Suecia).

Evaluadora externa para University of Wisconsin-Milwaukee.

Presentación con Gerardo Piña-Rosales, Director de la ANLE, y José Calafell, presidente del Grupo Planeta en México, de la *Ortografía Básica de la Lengua Española* (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua, Espasa Calpe) en la Feria del Libro de Los Ángeles, 11 de mayo de 2012.

Víctor Fuentes

Codirector del último número de *Ventana Abierta*, 32 (Primavera 2012), "Cara al futuro próximo", recientemente publicado.



Yara González Montes

PUBLICACIONES

“Bosquejo de la poesía cubana en el exterior.” *Poesía hispana en los Estados Unidos. Monografías de ALDEEU*. Ed. Ana M. Osan. Massachusetts: ALDEEU, 2011. 57-82.

“Una hermosa celebración.” *Linden Lane Magazine* 31. 1 Primavera 2012: 37-38.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Fama, discriminación y muerte en el teatro de Manuel Martín Jr.” Congreso de dramaturgia y artes escénicas “Celebrando a Virgilio”. Universidad de Miami. 12-15 de enero de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del comité organizador del Congreso de Dramaturgia y Artes Escénicas “Celebrando a Virgilio”, junto al Dr. Orlando Rossardi y al Dr. Matías Montes Huidobro.

Alicia de Gregorio Cabellos

PUBLICACIONES

Martínez Valcárcel, Nicolás, Alicia de Gregorio Cabellos y Rosa Hervás Avilés. “La evaluación del aprendizaje en entornos virtuales de enseñanza aprendizaje: notas para una reflexión.” *Revista Iberoamericana de Educación / Revista Ibero-americana de Educação* 58/2 (15/02/12).
<http://www.rieoei.org/deloslectores/4320Martinez.pdf>

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La deshumanización del ser humano en los *Cuentos valencianos* de Vicente Blasco Ibáñez”, VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH). Madrid, 28-30 de junio de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Comité Organizador de la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de Spanish Professionals in America, Inc./ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>), Cádiz, España del 2 al 5 de julio de 2012. Coordinadora junto con María José Luján del Área de Literatura, Crítica Literaria y otras Ciencias Humanísticas.

Secretaria de Spanish Professionals in America/ ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos), 2009-Julio de 2012.

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*.

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

“Exilio e Identidad en el drama *Coser y Cantar* de Dolores Prida”, publicado en la antología *Viajeras entre dos mundos*. Editora Sara Beatriz Guardia, Lima, Perú: CEMHAL. Lima, Perú, junio 2012, pp. 705-713.

“*Aché, Babalú Ayé: Retablo afrocubano y Ekué Abanakué Ekué: Ritos ñañigos*, fundamentos exilares de la poética negrista de José Sánchez Boudy,” en *Monografías de ALDEEU: Poesía hispana en los Estados Unidos*, publicado por la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en EEUU (ALDEEU). Editor: Ana M. Osan. Massachusetts: ALDEEU Press: 2011, pp. 121-140.

CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“¿Por qué resucitaste?: Muerte y sexualidad en *La novia de Lázaro* de Dulce María Loynaz”. Conferencia magistral ofrecida por invitación del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio y los Municipios de Cuba en el Exilio, en Miami, Florida, 20 de junio de 2012.

“Mario Vargas Llosa: El arte de leer y escribir, fuente de vida”. Conferencia magistral ofrecida por invitación del Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca, en México, con motivo del nombramiento que se le otorgó como “*Huésped Distinguido 2012*”, en el marco del Programa “Líderes Académicos” de dicha institución. Campus Cuernavaca, Xochitepec, Morelos, 17 de abril de 2012.

“Mario Vargas Llosa: La magia de escribir ficción”. Discurso de Ingreso a la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española), después de ingresar como “Miembro Numerario” de la ANLE y Miembro Correspondiente de la RAE (Real Academia Española de la Lengua). New York, N.Y., Marzo 29, 2012.

“Delfines y humanos: Mitos o fieles paralelos en sus sistemas de comunicación”, como miembro del Panel de *Especialistas sobre Los Mitos de la Lengua*, en el marco del programa “Pasión por la lectura”. Patrocinado por el Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca, Xochitepec, Morelos, 8 de marzo de 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Lydia Cabrera: Genio y Figura”, en la sesión *La Época Colonial y la República*, en el XI Congreso Anual del Centro Cultural Cubano de Nueva York. Tema de la Conferencia: *La Mujer Cubana: Construyendo y Cambiando la Nación*. Barnard College, Columbia University, New York, N.Y. 23 de junio de 2012.

“El Monte, sede del universo afrocubano” como coordinadora y panelista de la sesión *Santería: Homenaje a Lydia Cabrera*, en el *Cross-Cultural Arts Festival: Latin America and the Caribbean*, patrocinado por William Patterson University (26 de marzo–14 de abril de 2012). Wayne, N.J., 27 de marzo de 2012.

COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2012

- 1) Vocal – Comisión Premio Literario ANLE
- 2) Miembro del Consejo Editorial – Boletín de la ANLE (BANLE)
- 3) Miembro del Consejo Editorial del Boletín Octavio Paz (ANLE)
- 4) Vocal - Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)
- 5) Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE, ALDEEU, ASALE)

OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

27 de marzo de 2012 Coordinadora y panelista de la sesión *Santería: Homenaje a Lydia Cabrera*, en el *Cross-Cultural Arts Festival: Latin America and the Caribbean*, patrocinado por William Patterson University, Wayne, N.J. 26 de marzo 26-14 de abril de 2012.

2001-2012 Vicepresidenta de la Asociación Internacional *Con Cuba en la Distancia*.

2009-2012 Diputada del PEN y Delegada por los Derechos de la Mujer del Consejo Ejecutivo del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio, Estados Unidos y Canadá, afiliado al PEN CLUB INTERNATIONAL.

1993-2012 Miembro: Repertorio Internacional de Especialistas en la Africanía.
Cátedra UNESCO, Universidad de Alcalá de Henares, España.

1988-2012 Associate Fellow, Lonergan University College at Concordia University.



Mariela A. Gutiérrez

Rolando Hinojosa-Smith

Durante el curso académico 2011-2012, presentaciones, lecturas de su obra y lectura de sus textos en Texas Tech University en octubre, honrado por la Texas State University (San Marcos) y en Northern New Mexico College y la Universidad de Nuevo México (Albuquerque).

Presentación de un ensayo sobre el mantenimiento del español en EE.UU. a un grupo hispano en la Universidad de Texas en Odessa.

Dictó dos clases en la Universidad de Illinois, donde han de imprimir dos poemas de *Korean Love Songs*. Estos poemas son material de soldados norteamericanos en Afganistán.

Lectura en Kennesaw State University.

Lectura en Toledo (España), patrocinada por el profesor José Antonio Gurpegui de la Universidad de Alcalá de Henares.

Estelle Irizarry

Presentación en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe de los libros *La carta de amor de Cristóbal Colón a la Reina Isabel* (San Juan: Ediciones Puerto, 2011) y *Christopher Columbus's Love Letter To Queen Isabel* (Ediciones Puerto), traducción al inglés de la autora.

Robert Lima

PUBLICACIONES

Libro

Ramón del Valle-Inclán, *WORDS OF POWER. Adages, Axioms and Aphorisms*. Edición y traducción con una Introducción de Robert Lima. Los Angeles: Floricanto Press, 2012.

Otras

En el nuevo número de *FORUM FOR WORLD LITERATURE STUDIES* (Vol. 4, Núm. 1-Abril de 2012), revista publicada en Shanghai, China, aparece su ensayo "The Esperpento: A Theatre of Absurdity, Cruelty and Savagery". El ensayo estudia la estética innovadora e influyente creada por Ramón del Valle-Inclán en sus obras.

Ángel López García-Molins

PUBLICACIONES

Libros

Lingüística aplicada a la traducción (en colaboración con Montserrat Veyrat), Valencia, Tirant lo Blanch, 2012.



Otras

“Formas de pensar la historia del español”, en J. J. de Bustos y otros (eds.). *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2012, vol. II, 637-653.

“A vueltas con el policentrismo de la lengua española y sus implicaciones políticas”, en M^a E. Vázquez, K. Zimmermann y F. Segovia (eds.). *De la lengua por sólo la extrañeza. Estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*. México: El Colegio de México, 2012, vol II, 531-566.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Enfoques en lingüística aplicada a la traducción”, *Seminario Internazionale di Lingüística Applicata alla Didattica delle Lingue*, Palermo, 21 de mayo de 2012.

“El contacto de lenguas como inversión evolutiva”, ponencia del Simposio “Lenguas y variedades en contacto”, en el marco del *54 Congreso Internacional de Americanistas*, Viena, 16-20 de julio de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Participante en la Mesa redonda sobre “El español internacional” celebrada en Claustre Obert, Universidad de Valencia, 28 de junio de 2012, junto con Raúl Ávila (Colegio de México) y Carolina Moreno (Universidad de Valencia).

Dirige el proyecto *Fundamentos neurológicos de las equivalencias léxicas español-inglés en el cerebro de los bilingües hispanos de EEUU*, realizado por su equipo de investigadores de la Universidad de Valencia en colaboración con la comisión de la norma lingüística de la ANLE.

Marta López-Luaces

PUBLICACIONES

Libros

Duncan, Robert. *Tensar el arco y otro poemas*. Traducción de Marta López Luaces. Madrid: Bartleby, 2012.

Marta López, Luaces, Johnny Lorenz and Edwin Lambo. *New Poetry From Spain*. Massachusetts: Talisman, 2012.

Los arquitectos de lo imaginario. Valencia: Pre-Texto, 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La filosofía de Gramsci en el libro *Muerte en Madrid* del poeta argentino Tuñón”, Gramsci’s Reception in Latin America (North East Modern Language Association, 8/4/2012).

María José Luján Moreno

PUBLICACIONES

“A Paquita Suárez Coalla le tocó escribir en Nueva York”, entrevista a la escritora asturiana Paquita Suárez Coalla publicada en *Grafemas*, revista electrónica de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH), marzo de 2012.

“La obra en español de Paquita Suárez Coalla.” *Revista cultural hispanoamericana* 55 (Mayo-junio 2012): 8-9.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Voces de mujeres asturianas en la obra de Paquita Suárez Coalla”, 37 Simposio Internacional de Literatura Hispánica celebrado en Los Ángeles, California, 8 y 9 de marzo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Tesorera de Spanish Professionals in America, Inc./ ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>) 2008-.

Miembro del Comité Organizador de la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de Spanish Professionals in America, Inc./ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>), Cádiz, España del 2 al 5 de julio de 2012. Coordinadora junto con Alicia de Gregorio del Área de Literatura, Crítica Literaria y otras Ciencias Humanísticas.

Manuel M. Martín-Rodríguez

PUBLICACIONES

Reseña de *Lunar Braceros 2125-2148*, de Rosaura Sánchez y Beatrice Pita. *Camino Real* 3.5 (2011): 224-26.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“‘Eso demanda el público, eso le vamos a dar’: La labor literaria y cultural de José Inés García”. Octavo Congreso Internacional sobre Literatura Chicana. Universidad de Castilla-La Mancha. Toledo, 24-26 de mayo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Editor: Alternative Publications (<http://alternativepublications.ucmercedlibrary.info/>)

Nicolás Martínez Valcárcel

PUBLICACIONES

Martínez Valcárcel, Nicolás, María Luisa García Hernández y Mónica Porto Currás. “Las prácticas de evaluación empleadas en Pedagogía en la Universidad de Murcia.” *Educatio Siglo XXI* 30.1 (Febrero 2012): 275-296.

Martínez Valcárcel, Nicolás, Elisa Navarro Medina, María Luisa García Hernández y Ana Torres Soto. “Conocer para cambiar: El uso del libro de texto de Historia de segundo de Bachillerato en las aulas y el pensamiento crítico en la enseñanza.” *Enciclopedia Virtual de Didáctica y Organización Escolar*: <https://sites.google.com/site/enciclopediadioe/didactica-de-las-ciencias-sociales>. Coordinación: Joaquín Gairín Sallán (UAB), Pere Marquès Graells (UAB).

Martínez Valcárcel, Nicolás, Alicia de Gregorio Cabellos y Rosa Hervás Avilés. “La evaluación del aprendizaje en entornos virtuales de enseñanza aprendizaje: notas para una reflexión.” *Revista Iberoamericana de Educación / Revista Ibero-americana de Educação* 58/2 (15/02/12).
<http://www.rieoei.org/deloslectores/4320Martinez.pdf>

OTRAS ACTIVIDADES

Colaboración en la organización de la XXXII Asamblea y Congreso Internacional de Spanish Professionals in America, Inc./ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos, <http://www.aldeeu.com>), Cádiz, 2-5 de julio de 2012.

Publicación y difusión, del “I Premio Internacional de poesía de ALDEEU: Soledad Sonora”.

Mark P. Del Mastro

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Languages and Your Future: Myths and Realities.” Opening the World With Language: Serie de “webinars” organizada por World Languages Department of the South Carolina Virtual School Program, 8 de diciembre de 2011.

“Who is Carmen Laforet: Una mujer en fuga.” 64th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, 14-16 de abril de 2012.

“Humanities and You: Where Do I/Will I Go from Here?!?!” ponencia de orador invitado de 50 minutos de duración en 3rd Annual Humanities Undergraduate Research Conference (Coker College), 25 de febrero de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Evaluador invitado, *Hispania*.

Miembro del Consejo Editorial, Juan de la Cuesta Hispanic Monographs (www.juandelacuesta.com).

Miembro del Consejo Editorial *Miríada Hispánica*.

Director, *Entre Nosotros*, revista anual de Sigma Delta Pi, Sociedad Nacional Honoraria Hispánica.

Miembro del Consejo, Association of College Honor Societies (Asociación de Sociedades Honorarias de Universidades).

Comité de Estándares y Definiciones, Association of College Honor Societies.

Comité de Nominaciones, Association of College Honor Societies.

Autor Fundador Director, Hispanic Studies Journals blog (recurso para investigadores hispanistas).

Autor Fundador y Director, Hispanic Studies Academic Presses blog (recurso para investigadores hispanistas).

Jefe, Comité Seleccionador de la Orden de Don Quijote de Sigma Delta Pi.

Jefe, Comité Seleccionador del Premio Mario Vargas (Premio Estudiantil Nacional de la AATSP –Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués– y Sigma Delta Pi).

Director, Sesión Informativa de Sigma Delta Pi en el 65th Kentucky Foreign Language Conference, abril de 2012.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Publicación de revistas

REVISTA LITERARIA BAQUIANA (VERSIÓN DIGITAL). Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción. Número 75/76 – Año XIII – Enero – Abril de 2012 (www.baquiana.com).

REVISTA LITERARIA BAQUIANA (VERSIÓN DIGITAL). Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción. Número 77/78 – Año XIII – Mayo – Agosto de 2012 (www.baquiana.com).

Publicación de reseñas

“*El exilio español de 1939: Las escritoras*, de Janet Pérez”. *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Reseñas. Número 75/76 – Año XIII – Enero – Abril de 2012 (www.baquiana.com).

“*Solárium*, de Yosie Crespo. (Elementos lúdicos y referenciales en su poesía)”. *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Reseñas. Número 77/78 – Año XIII – Mayo – Agosto de 2012 (www.baquiana.com).

Publicación de reseñas sobre la obra de Maricel Mayor Marsán

“*Trilogía de teatro breve*, de Maricel Mayor Marsán” por Marcos Miranda. *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Reseñas. Número 77/78 – Año XIII – Mayo – Agosto de 2012 (www.baquiana.com).

“Maricel Mayor Marsán y lo positivamente real” por Silvio Mancha. *Semanario Enfoque Metropolitano* 3. *Versión digital e impresa*. 1ra y 2da páginas. 15 de mayo de 2012. Miami, Florida, EE.UU.

“Tres presentaciones de Ediciones Baquiana” por Olga Connor. *El Nuevo Herald – Versión digital e impresa*. Sección Aplausos. Página 9D. 9 de mayo de 2012. Miami, Florida, EE.UU.

“Maricel Mayor Marsán: Una trilogía de teatro breve” Boletín oficial #27 – Departamento de Prensa. 4 de marzo de 2012. XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, DF. (México).

Entrevistas realizadas por Maricel Mayor Marsán

Entrevista con el dramaturgo y poeta cubano José Triana (Un icono de la dramaturgia cubana) *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Entrevistas. Número 75/76 – Año XIII – Enero – Abril de 2012. (www.baquiana.com).

Entrevista con el académico y ensayista cubano Elio Alba Buffill (Una vida dedicada a promover la literatura cubana e hispanoamericana en los Estados Unidos). *Revista Literaria Baquiana – Versión digital*. Sección de Entrevistas. Número 77/78 – Año XIII – Mayo – Agosto de 2012. (www.baquiana.com).

CONFERENCIAS, PANELES ACADÉMICOS Y PRESENTACIONES DE LIBROS

Participación como panelista

“LAS DRAMATURGAS TIENEN LA PALABRA”, con la participación de Julie De Grandy, Ivonne López Arenal, Maricel Mayor Marsán, Rita Martín, Cristina Rebull y Uva de Aragón. CONGRESO DE DRAMATURGIA Y ARTES ESCÉNICAS. TEORÍA Y PRÁCTICA DEL TEATRO CUBANO DEL EXILIO, co-patrocinado por: Instituto Cultural René Ariza (ICRA), University of Miami. Cuban Heritage Collection, Ritcher Library, 15 de enero de 2012, Cuban Heritage Collection, Ritcher Library – University of Miami, Coral Gables, Florida, EE.UU.

Presentaciones de libros

HIMINAM (Poemario) de la autora chilena Marina Germaín, con la participación de la autora, Maricel Mayor Marsán y Patricio E. Palacios. Ediciones Baquiana (2011). Salón Rafael Ximeno y Planes, 3 de marzo de 2012. XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, Centro Histórico – Ciudad México, DF. (México).

Participación como presentadora de la revista

REVISTA LITERARIA BAQUIANA - ANUARIO XII (2010 – 2011). Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. Participan en la presentación: María Juliana Villafañe, Maricel Mayor Marsán y Patricio E. Palacios. Salón Rafael Ximeno y Planes, 3 de marzo de 2012. XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, DF. (México).

Conferencia para conmemorar los doscientos años del nacimiento del escritor inglés Charles Dickens

“La importancia del trasfondo social en la obra literaria de Charles Dickens (1812 – 1870)”, Salón de la Academia de Ingeniería, 4 de marzo de 2012. XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, DF. (México) (La conferencia fue transmitida en vivo para toda la Ciudad de México por Radio Visión Activa – RAVISA).

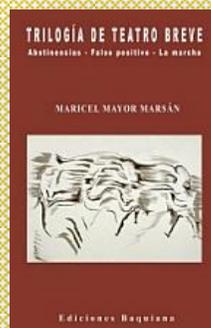
Presentación de libro

Trilogía de teatro breve: Abstinencias – Falso positivo – La marcha de Maricel Mayor Marsán
XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería.

Participan en la presentación del libro: Los dramaturgos mexicanos Tanya Cosío y Eduardo Gutiérrez de la Cruz. Ediciones Baquiana (2012). Salón El Caballito, Centro Histórico – Ciudad México, DF. (México). 4 de marzo de 2012.

Trilogía de teatro breve: Abstinencias – Falso positivo – La marcha de Maricel Mayor Marsán

Participan en la presentación del libro y la lectura dramatizada de una de las obras: los actores y dramaturgos cubanos Micheline Calvert, Julie De Grandy y Marcos Miranda. Ediciones Baquiana (2012). Dante Fascell Conference Center. Miami Dade College – Kendall Campus, Miami, Florida, 14 de abril, 2012.



Solárium de Yosie Crespo

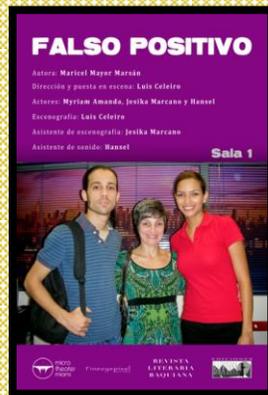
Primer premio del concurso “Nuevos Valores de la Poesía Hispana 2011”. Convocado por el Centro Cultural Español de Miami, la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID), la *Revista Literaria Baquiana* y Ediciones Baquiana. Participaron en la presentación del libro: Patricio E. Palacios (Moderador / Director Ejecutivo de Ediciones Baquiana), Maricel Mayor Marsán (Miembro y Presidenta del jurado del concurso). Ediciones Baquiana (2012). Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami, Miami, Florida, 27 de abril de 2012.

Puesta en escena de obra

Falso positivo de Maricel Mayor Marsán

Proyecto: Microteatro en Miami – Centro Cultural Español de Miami. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID) Miami, Florida, EE.UU.

(Un total de 90 representaciones, por espacio de cinco semanas, de esta obra de teatro breve, desde el ocho de junio hasta el ocho de julio de 2012).



Lectura dramatizada de obra

El plan de las aguas de Maricel Mayor Marsán.

Participaron los alumnos de las clases de español como segundo idioma. W.R. Thomas Middle School (2 de junio de 2012). Miami, Florida, EE.UU.

(La lectura dramatizada fue grabada por las cámaras del Canal 23 – WFTV y los participantes fueron entrevistados por la periodista Paola Elorza, para el noticiero local, en el segmento *El planeta verde*.)

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Capítulos en libros

“El 98 y el proyecto moderno: dos momentos finiseculares,” *Discursos del 98. Albores de una modernidad europea*. Jochen Mecke, ed. Berlin: Vervuert, 2012, 409-418.



Artículos

“La literatura posnacional del siglo XXI.” *Alces XXI* (2012): 175-179.

“Épica y nación en Pérez-Reverte y Galdós. *Un día de cólera y Trafalgar*.” *Romance Quarterly* 59, (2012).

PONENCIAS EN CONGRESOS

Conferencia Inaugural

“Autoridad y memoria: la literatura, el cine y los medios en la era posnacional.” Conferencia Inaugural. Congreso internacional “Ficción y no-ficción en los discursos creativos de la cultura española.” Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense, Madrid, 7 de marzo de 2012.

Ponencia

“What Past? Narrative Chronicles in Contemporary Spanish Fiction and Film,” Universidad de California, Davis. 4 de mayo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en proyectos nacionales e internacionales

Miembro del Comité Científico del Seminario internacional “Ficción y no-ficción en los discursos creativos de la cultura española.” Universidad Complutense, Universidad de California, Graduate Center, CUNY. 7-8 de marzo de 2012.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

“Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina: el sueño de un dermatólogo hecho por fin realidad”. *Más Dermatología* (Madrid), 2012; (17): 2-4.

Pavón, Héctor y Fernando A. Navarro: “Entre el bisturí y los glosarios de traducción.” *Revista CTPCBA* (Buenos Aires) 2012; (111): 9-11.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La jerga de los médicos” y “La jerga de los pacientes”. ATA Interpreters & Spanish Language Divisions Joint Mid-Year Conference. Orlando (Florida, EE.UU.), del 16 al 18 de marzo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

II cursillo de traducción médica. Santiago de Compostela: AGPTI, 24 y 25 de febrero de 2012.

Cursillo de inglés biomédico (5.^a edición). Tarrasa: Fundación Dr. Antonio Esteve y Fundación de Docencia e Investigación Mutua Tarrasa, 13 y 14 de abril de 2012.

Cursillo de traducción médica. Montevideo: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay y Asociación de Química y Farmacia del Uruguay, 23 y 24 de abril de 2012.

Cursillo de traducción médica. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, del 25 al 27 de abril de 2012.

Francisca Noguero Jiméneez

PUBLICACIONES

“Soñadores de las mismas quimeras: Enrique Gómez Carrillo y la revista *Cosmópolis* (1919-1922).” *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939)*. Ed. Carmen de Mora, Alfonso García Morales, eds. Berna: Peter Lang, 2012. 353-370. Tomo I. ISBN: 978-90-5201-814-0.

“Barroco frío: la última literatura en español (I): El *realismo histérico*”. *Imán* 6 (2012): 3-7. En <http://revistaiman.es/2012/05/18/barroco-frio/> (2/6/2012).

PONENCIAS EN CONGRESOS (POR INVITACIÓN)

“Matrices violentas: narradoras en español”. Poéticas de la maternidad: el cuerpo hendido. Salamanca, 27-28 de febrero de 2012.

“Globalización y tecnología en las narrativas hispánicas”. IV Seminario internacional de narrativa hispanoamericana contemporánea “Delirio y barroco frío: última literatura en español”, Granada, 18, 23 y 25 de abril de 2012.

Grand Séminaire International dedicado a Andrés Neuman: “Los poros del sentido: la poética del intersticio en Andrés Neuman”. Neuchâtel, 20-22 de mayo de 2012. Conferencia plenaria de inauguración.

“De volubilidades fructíferas: el triunfo del dietario”. La frontera en las literaturas hispanoamericanas. París, 9 de junio de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Dictado de las conferencias “Modernismo hispanoamericano: *el retorno de los galeones*” y “Rubén Darío, vida y poética”, para la Fundación Alfonso X el Sabio. Salamanca, los días 22 y 29 de febrero de 2012.

Dictado de las conferencias “Gonzalo Rojas, surrealista” y “Rafael Courtoisie, postpoeta”, en la Université Libre de Bruxelles. Bruselas, 22 de marzo de 2012.

Dictado de la conferencia “Algunos aspectos del microrrelato”, para el Institut d’Hautes Études de Belgique. Bruselas, 22 de marzo de 2012.

Dictado de la conferencia “De volubilidades fructíferas: el triunfo del dietario”, para el Centre d’Études Ibériques de la Université Paris IV-Sorbonne. París, 9 de junio de 2012.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

Juana Castro, *Narcisia*. Traducido con una introducción de Ana Valverde Osan. New Orleans, LA: The University of New Orleans Press, 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Translating Gloria Fuertes’s Poetry: A Voyage to Discover Mutual Respect.” 13th Annual Midwest Conference on the Scholarship of Teaching and Learning, Indiana University South Bend, 20 de abril de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del jurado que otorgó el “Premio Internacional de Poesía Soledad Sonora”, patrocinado por ALDEEU/Spanish Professionals Inc., a Francisco Basallote en abril de 2012.



Ana Osan

Antonio Pamies Bertrán

PUBLICACIONES

“Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. En: Ortiz Álvarez, M.L. & Huelva Unterbaümen, E. (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68 [ISBN 978-85-7113-365-5].

“Zoo-symbolism and metaphoric competence”. En: Szerszunowicz, J. & Yagi, K. (eds.) *Focal Issues on Phraseological Studies*. Bialystok (Polska): University of Bialystok (Poland) & Kwansai Gakuin University, Osaka (Japan) [col. *Intercontinental Dialogue on Phraseology*] [ISBN-978-83-7431-302-5]: 291-314.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Kouznetsov, V.B. y Pamies, A. “Enfoque perceptivo y contrastivo de la vibrante múltiple”, *V Congreso Internacional de Fonética Experimental, Universidad de Extremadura, Cáceres*, 25 de octubre de 2011 (en prensa).

Kouznetsov, V.B. y Pamies, A. “Le rôle du contact dans les réalisations des vibrantes”, *Journée d’Études Typologie des rhotiques*, Laboratoire de phonétique et de phonologie, Université de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle), 28 de junio de 2011 (en prensa).

Pamies, A., Pazos, J.M., Calero, J.A. 2011 “Problemas metodológicos en el estudio de la correlación entre entonación y sintaxis”; *V Congreso Internacional de Fonética Experimental, Universidad de Extremadura, Cáceres*, 25 de octubre de 2011 (en prensa).

Pamies, A. y Natale, D. “El simbolismo floral en las metáforas creativas y lexicalizadas”. *Phrasit: Congreso de la Asociación Italiana de Fraseología*. Roma: 6 de junio de 2012 (en prensa).

CONFERENCIAS PLENARIAS

Participación en Mesa Redonda: “Aspectos cognitivos e culturais da fraseologia e da paremiologia”, *I Congresso Brasileiro de Fraseologia e Paremiologia*, Universidade Nacional de Brasília (Brasil), 14 de noviembre de 2011.

“Syntaxe et figement”, Université de Sousse (Tunisie), 8 de diciembre de 2011.

“La place des proverbes dans la linguistique”, Université de Sousse (Tunisie), 9 de diciembre de 2011.

“Le composant culturel et le langage figuré”, Université La Manouba de Tunis (Tunisie), 10 de diciembre de 2011.

PARTICIPACIÓN EN COMITÉS CIENTÍFICOS DE CONGRESOS

Miembro del Comité científico del *V Congreso Nacional de Fonética Experimental* Cáceres, 25-28 de octubre de 2011.

Miembro del Comité científico del *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*. Brasilia, 13-18 de noviembre de 2011.

Miembro del Comité científico del *FRASESPAL 2011: Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch/Galicisch*. Santiago de Compostela 24-25 de noviembre de 2011.

COMITÉS CIENTÍFICOS DE REVISTAS, MONOGRAFÍAS Y COLECCIONES

Miembro del Comité científico de la revista *Analele Universitații din Craiova, Seria Științe filologice, Limbre Straine Aplicate* (Univ. de Craiova, Rumanía) desde 2011 [ISSN 1841-8074].

Miembro del Comité científico de la colección *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica* dirigida por M^a Teresa Zurdo y Julia Sevilla Muñoz (Instituto Cervantes & Universidad Complutense de Madrid) desde mayo de 2011.

Miembro del Comité científico de la revista *Studia Iberystyczne* editado por la Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia, desde julio de 2011 [ISSN: 2082-8594].

Miembro del Comité científico de la revista *Entrepalavras: Revista de Lingüística do Departamento de Letras Vernáculas da Universidade Federal do Ceará, Brasil*, desde julio de 2011 [ISSN 2237-6321].

Evaluador externo de la revista *Cadernos de Fraseologia Galega* (CIRP/ Santiago de Compostela / Xunta de Galicia) para el núm. 13 (2011).

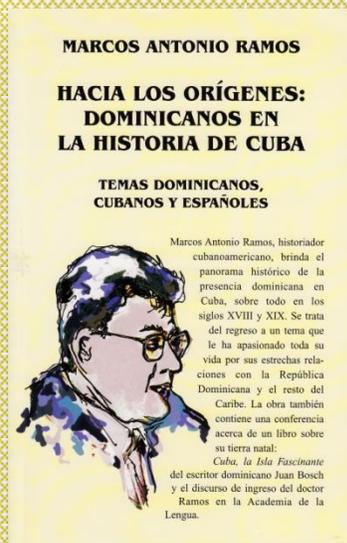


I Congresso Brasileiro de Fraseologia e Paremiologia

Marcos Antonio Ramos

PRESENTACIÓN DE LIBRO

Hacia los orígenes: dominicanos en la historia de Cuba (publicado por el Instituto de Investigaciones de la Cuenca del Caribe) en el Centro Don Bosco de la ciudad de Moca, República Dominicana por el senador de la provincia (Espaillat), Dr. José Rafael Vargas.



PONENCIAS EN CONGRESOS

“Una Visión Caribeña de la Historia de la Iglesia”, Congreso Internacional de Teología, celebrado en San Juan, Puerto Rico, con participación de teólogos católicos, protestantes y ecuménicos de habla española de América y España. 18 de abril de 2012.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

“Retazos y fragmentos. Hechos y ficción en la literatura biográfica.” *Alba de América* 31.59 (2011): 348-66. Instituto Literario Cultural Hispánico. California.

“Relatos fascistas de Alberto Hernández.” *Literales de Tal Cual*. 17 y 18 de marzo 2012.

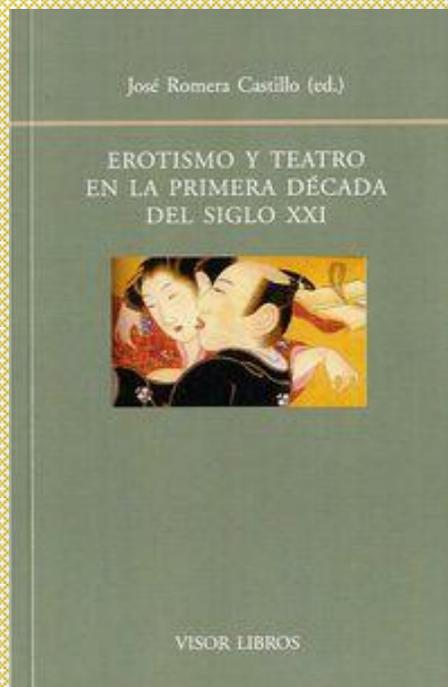
José Romera Castillo

PUBLICACIONES

Libros

Historia, literatura, vida. Granada: Academia de Buenas Letras, 2012.

Romera Castillo, José (ed.). *Erotismo y teatro en la primera década del siglo XXI*. Madrid: Visor Libros, 2012. 386 págs.



Otras

“Sobre teatro breve de hoy y obras de dramaturgas en la cartelera madrileña (1990 y 2000)”. *Signa* 21, 199-415 (también en <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01048630541254203038813/047376.pdf?incr=1>).

“Una tesela más sobre investigaciones teatrales (siglos XVIII y XIX) en el SELITEN@T”. En *Aún aprendo. Estudios de Literatura Española*, Á. Ezama et alii (eds.), 723-733. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

“Teatro en escena: un centro de investigación sobre la vida teatral en España”. *Teatro de Palabras* (Université de Québec a Trois-Rivières, Canadá) 6, 175-201.
(en línea: <http://www.uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPalNum06Rep/TeaPal06Romera.pdf>).

“Sobre erotismo y teatro en el SELITEN@T”. En *Erotismo y teatro en la primera década del siglo XXI*, José Romera Castillo (ed.), 9-19. Madrid: Visor Libros.

“La literatura y el teatro en la era digital (algunas notas)”. En *Informes futuro en español.es*: <http://www.futuroenespañol.es/documentos/adjuntos/firma-literatura-teatro-era-digital79.pdf>

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Iniciación a la investigación en literatura”, *III Seminario de Investigación de Estudios Filológicos: Claves para la iniciación a la investigación: métodos, técnicas y estrategias*. Facultad de Filología de la UNED (Madrid, 8-9 de mayo de 2012). Coordinador y participante en Mesa Redonda plenaria (día 8). Invitado.

“Líneas de investigación del SELITEN@T”, *Jornadas “Actualidad de la Semiótica”*. Universidad de Granada / Asociación Andaluza de Semiótica (10-11 de mayo de 2012). Sesión plenaria (día 10). Invitado.

OTRAS ACTIVIDADES

Director del Departamento de Literatura Española de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), de Madrid.

Director del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>).

Director de la revista SIGNA: <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>.

Director del Máster en “Formación e investigación literaria y teatral en el contexto europeo”.

Christian Rubio

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Las mujeres [españolas] de las Vanguardias”, 37th International Symposium of Hispanic Literature. CSU Dominguez Hills, 8-9 de marzo de 2012.

“Spain: The Perfect Place for the Avant-Garde”, Tenth International Conference on New Directions in the Humanities, Montréal, Canada, 14-16 de junio de 2012.

Esther Sánchez-Grey Alba

PUBLICACIONES

Libros

Editora Asociada de *Círculo: Revista de Cultura*. Publicación del Círculo de Cultura Panamericano. Vol. XL, 2011, 230 páginas (Distribuido en febrero del 2012).

Otras

“Cuba en la poesía de Ángel Cuadra: dolor y vida” en Ana M. Osan. *Poesía Hispana es los Estados Unidos*. Monografías de ALDEEU. USA, 2011. 83-103.

“La enhiesta voz literaria del presidio político cubano en medio siglo de tiranía” en *Círculo: Revista de Cultura*, Vol. XL, 2011, 134-142.

Rosa Tezanos-Pinto

PUBLICACIONES

Libros

El exilio y la palabra. La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense. Rosa Tezanos-Pinto, ed. Buenos Aires: Editorial Vinciguerra, 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*El principio de Arquímedes* de Belén Gopegui. Mimesis, elipsis y alteración de lo habitual”. XV Forum for Iberian Studies. University of Oxford, Inglaterra, 20-22 de junio de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del jurado del Segundo Certamen Literario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (abril-junio 2012) y del Primer Concurso Internacional de Cuentos de Cervantes Publishing, Australia (enero-junio 2012).

Coordinadora de *Alba de América*, Edición Aniversario (2012): 31.59. 623 pp.

En junio de 2012 fue nombrada miembro del Comité de Referato de la Colección Crítica de Ruinas Circulares, Buenos Aires, Argentina, y de la Colección La vida en las Pampas de la Editorial Corregidor, Buenos Aires, Argentina.

Graciela Tomassini

PUBLICACIONES

“Cuerdas de arena, puentes de sueños: Lord Dunsany, el precursor secreto”. *Alba de América* (Edición XXX Aniversario) 31.59 (2011): 220-37. ISBN: 201-204-031-425 145-61.

“Tres voces de la minificción en Rosario (Argentina).” *Horizontes de la brevedad en el mundo iberoamericano*-Actas de las IV Jornadas Nacionales de Minificción. Eds. Miriam Di Gerónimo, Amor Hernández Peñaloza y Diego Niemetz. Mendoza (Argentina): Universidad Nacional de Cuyo-Facultad de Filosofía y Letras/ C.I.L.H.A, 2012. CD

OTRAS ACTIVIDADES

Integrante del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE).

Coordinación, conjuntamente con la Lic. Stella Maris Colombo, del blog REDMINI: Red Internacional de Investigadores de Minificción, creado por iniciativa del Dr. Lauro Zavala. Se trata de un espacio virtual destinado a favorecer la interrelación de los investigadores dedicados al estudio de la minificción y a difundir las actividades académicas relacionadas con el tema. Se puede acceder a él a través del siguiente enlace: <http://www.redmini.net/>

Profesora a cargo del curso intensivo sobre “Procesos históricos de América Latina” para los alumnos de la West Chester University en el contexto del Programa de Intercambio de la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, Rosario, Argentina (28 de mayo a 28 de junio de 2012).

Serge I. Zaitzeff

PUBLICACIONES

Libros

México es cosa mía. Reyes, Mistral, Arciniegas. Epistolarios de Germán Pardo García. México: El Colegio Nacional, 2011.

Otras

“Germán Arciniegas y Gabriela Mistral: contactos epistolares,” *Anthropos*, 234 (2012): 136-150.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en la XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, México, D.F., febrero de 2012.

Participación en un programa de TV sobre Julio Torri, Canal Capital 21, México, D.F., febrero de 2012.

NUEVOS NUMERARIOS EN LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)

El 2 de marzo de 2012, en el Centro Rey Juan Carlos I de España de la New York University, Don Milton M. Azevedo, profesor e investigador, pronunció el discurso de recepción en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) como Académico de Número.

El título del discurso fue “Pérez Reverte: El estilo de un escritor y periodista de nuestros siglos”. Presentaron al Dr. Azevedo, Jorge I. Covarrubias, Secretario de la ANLE, y Porfirio Rodríguez, vocal de la Comisión de Educación de la ANLE. Gerardo Piña-Rosales fue el encargado de contestar el discurso del nuevo numerario.



Jorge Ignacio Covarrubias durante su intervención



Gerardo Piña-Rosales entrega el diploma de la ANLE a Milton M. Azevedo

El jueves 29 de marzo de 2012, D.^a Mariela A. Gutiérrez, profesora, crítica y escritora natural de Cuba y afincada en Canadá, pronunció el discurso de recepción en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) “Mario Vargas Llosa: La magia de escribir ficción”. El acto tuvo lugar en el Chanin Language Center, Hunter College de la City University of New York.

Presentó a la Dra. Gutiérrez Jorge I. Covarrubias. Gerardo Piña-Rosales contestó el discurso de la nueva académica.



Mariela Gutiérrez y Gerardo Piña-Rosales

El 3 de mayo de 2012 Víctor Fuentes, profesor, escritor y crítico español residente en California, se incorporó a la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) en Hunter College de la City University de Nueva York. El Dr. Fuentes disertó sobre “Vida y cultura de los californios y californias (1876-1889)”. Presentó al nuevo académico el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales. La contestación del discurso de Fuentes estuvo a cargo de Nicolás Toscano Liria, Académico de Número de la ANLE.



Gerardo Piña-Rosales, Víctor Fuentes y Nicolás Toscano

El 19 de mayo de 2012, en el Centro Rey Juan Carlos I de España de la New York University, fue incorporada como miembro Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) la profesora, investigadora y escritora costarricense Rima G. Rothe de Vallbona.

La Dra. Rima de Vallbona disertó sobre “Prerrogativas culturales de las mujeres durante el poderío azteca en Mesoamérica”. Gerardo Piña-Rosales presentó a la nueva académica. La contestación estuvo a cargo de Carlos E. Paldao, vicepresidente de la Delegación de la ANLE en Washington D.C. y director de la *Revista de la ANLE*.



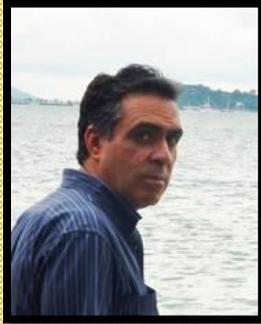
Rima de Vallbona pronunciando el discurso de recepción en la ANLE



Rima de Vallbona recibe el diploma de Numerario de la ANLE de manos de Gerardo Piña-Rosales

NUEVOS COLABORADORES DE LA ANLE (<http://www.anle.us/155/Colaboradores.html>)

D. ROLANDO PÉREZ (Estados Unidos)



D. ANTONIO ACOSTA (Estados Unidos)



D.ª MARÍA JOSÉ LUJÁN (Estados Unidos)



D. JORGE CHEN SHAM (Costa Rica)



D. EDUARDO LOLO (Estados Unidos)



D. HARRY BELEVAN-MCBRIDE
(Perú)



HONORES, RECONOCIMIENTOS Y DISTINCIONES

Luis Alberto Ambroggio

Nombrado Miembro Emérito del Centro Poético Colombiano (Octubre, 2011). El 26 de julio se mostró en una reunión especial en el Hotel Fontana de Bogotá el video “La Mujer Tras El Espejo-Luis Alberto Ambroggio”, que puede verse en el siguiente enlace: <http://vimeo.com/42548487>.



Luis Alberto Ambroggio (centro) nombrado Miembro Emérito del Centro Poético Colombiano

Recipiente de la beca Fullbright-Hays en relación con la antología *De Azul a Rojo. Voces de Poetas Nicaragüenses del siglo XXI*, que publicó y presentó en Nicaragua.

Designado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico “por unanimidad, *MIEMBRO DE HONOR*, en mérito a su tarea como guardián de la lengua española, por su amplia y plural trayectoria que abarca los ámbitos poéticos y académicos...” El ILCH “lo acoge en su seno, para integrarlo a esta ‘pléyade de Quijotes’ que busca la unión del mundo hispánico a través de sus letras y su cultura, con nombres como Jorge Luis Borges, Elena Poniatowska, Ernesto Sábato, Marcos Aguinis, Roland Forgues, Enrique Anderson Imbert, Luis Leal, Juan Gustavo Cobo Borda, Rima de Vallbona, Luisa Valenzuela, Abel Posse, entre otros ilustres escritores”, conforme establece la Carta de Nombramiento fechada el 31 de enero del 2012.

Nombrado el 10 de febrero de 2012 Presidente Honorario del XXXII Congreso Mundial de Poetas (WCP) de la Academia Mundial de Artes y Cultura, asociada con la UNESCO.

El 26 de abril de 2012 en la Legislatura de la Provincia de Córdoba, Argentina, se presenta su poemario *Homenaje al Camino* y recibe un reconocimiento.

Por documento fechado 19 de junio, el Comité Organizador comunicó que la Feria Internacional del Libro de Lawrence, Massachussets, del año 2012, se dedicará al poeta Luis Alberto Ambroggio, junto con el poeta y cineasta puertorriqueño José Santiago.

Alfredo Ardila

Premio CNC en Neurociencia Latinoamericana 2012.
<http://consorciodeneuropsicologia.org/blog/?p=1779>



Alfredo Ardila durante la ceremonia de entrega del Premio CNC

Harry Belevan-McBride

Elegido como Académico de Número en la Academia Peruana de la Lengua.



El Dr. Marco Martos Carrera, Presidente de la APL, (izda.) entrega a Harry Belevan-McBride el diploma de Numerario

Editor de la Revista *Política Internacional* de la Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar.

Eugenio Chang-Rodríguez

Doctorado Honoris Causa por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima, Perú) otorgado el 27 de abril de 2012. San Marcos, La Universidad Decana de las Américas, fue fundada en 1551, 85 años antes que Harvard, fundada en 1636.

Laudatio por Juan M. Ossio Acuña, ex Ministro de Cultura del Perú, en la ceremonia del Doctorado Honoris Causa otorgado por la UNMSM a Eugenio Chang Rodríguez el 27 de abril de 2012.

Profesor Honorario de la Universidad Privada Antenor Orrego (Trujillo, Perú), 30 de marzo de 2012.

Domnita Dumitrescu

El 14 de abril de 2012 la Dra. Domnita Dumitrescu recibió un homenaje del capítulo del Sur de California de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, en su reunión de primavera (Pitzer College).

El 28 de abril de 2012 fue homenajeada por el capítulo Roger Anton (Inland Empire) de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, en su reunión de primavera (California Baptist University, Riverside).

En ambas ocasiones, se proyectaron vídeos o montajes de Power Point sobre la actividad de la homenajeada, fueron invitados a hablar antiguos estudiantes y se le entregaron sendas placas conmemorativas.



Placa conmemorativa del homenaje rendido a Domnita Dumitrescu por el capítulo del Sur de California de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués

Víctor Fuentes

Ingreso como miembro numerario de la ANLE, 28 de abril de 2012. Título del discurso de ingreso: “Vida y cultura de los californios y californias 1769-1889”.

Mariela A. Gutiérrez

El 17 de abril de 2012, la Dra. Mariela A. Gutiérrez recibió el nombramiento de “Huésped Distinguido 2012” del Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), en el Campus Cuernavaca, en el marco del Programa “Líderes Académicos” de dicha institución. El título de su disertación fue “Mario Vargas Llosa: El arte de leer y escribir, fuente de vida”.

El 29 de marzo de 2012 ofreció su Discurso de Ingreso a la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) como Miembro Numerario. El título de su disertación fue “Mario Vargas Llosa: La magia de escribir ficción”.



El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, entrega a Mariela A. Gutiérrez el diploma de Numerario

Rolando Hinojosa-Smith

El 7 de diciembre de 2011 la Dra. María C. Cantú defendió en la Universidad de California-Berkeley su tesis doctoral *Writing on the Edge: Impressions of a U.S.-Mexico Border in Rolando Hinojosa's Estampas del Valle*.

Ángel López García-Molins

El 15 de junio de 2012 la Universidad de Valencia, centro en el que desarrolla su actividad profesional, le concedió el premio a la excelencia investigadora.

Manuel M. Martín-Rodríguez

Nombrado miembro del Consejo Asesor de la serie “Pasó por aquí” (University of New Mexico Press).

Nombrado Vicepresidente de HispaUSA: Asociación de estudios sobre la población de origen hispano en Estados Unidos.

Nombrado co-editor general del proyecto University of California Latino Cultures Network.

Nicolás Martínez Valcárcel

Concesión por el Ministerio de Educación de España en actividad evaluada por la ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación) del sexenio de investigación del período 2006-2012, reconocimiento que lleva implícita la consideración de haber cumplido con las exigencias de publicación, gestión y dirección de investigaciones en ese período con su correspondiente incidencia en economía, horas de docencia y repercusión para todas las actividades relacionadas con la vida investigadora de la universidad.

La Tesis realizada por Dña. Elisa Navarro Medina con el título “La enseñanza de la Historia de España y el desarrollo de las competencias ciudadanas. El conocimiento del alumnado al finalizar el Bachillerato” y codirigida por el Dr. Martínez Valcárcel, defendida en junio de 2012, obtuvo la calificación de Apto Cum Laude por unanimidad con Mención de Doctorado Internacional.

Maricel Mayor Marsán

Conferencia sobre la obra dramática de Maricel Mayor Marsán: “Dramaturgas cubanas de la Diáspora” (Imágenes de la mujer en *Gravitaciones teatrales* de Maricel Mayor Marsán). Profesor Luis A. Jiménez, University of Tampa. Congreso de Dramaturgia y Artes Escénicas, Teoría y Práctica del Teatro Cubano del Exilio, co-patrocinado por: Instituto Cultural René Ariza (ICRA), University of Miami / Cuban Heritage Collection, Ritcher Library. 13 de enero de 2012. Wesley Gallery, College of Arts and Sciences – University of Miami, Coral Gables, Florida, EE.UU.

Gonzalo Navajas

Nombrado miembro del Consejo Editorial de *Revista de ALCES XXI: Journal of Contemporary Spanish Literature and Film*.

Cristina Ortiz Ceberio

Galardonada con la Beca Competitiva de Enseñanza en Línea de la Universidad de Wisconsin-Green Bay.

Galardonada con una beca del Comité de Educación Internancional de la Universidad de Wisconsin-Green Bay para viajar a Buenos Aires, Argentina.

Gerardo Piña-Rosales

En abril de 2102 recibió un homenaje del capítulo de Nueva York de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués, en su reunión de primavera.

En mayo de 2012 fue nombrado “Senior Research Scholar” del Caribbean Basin Reasearch Institute / Instituto de Investigaciones sobre la Cuenca del Caribe.

Marcos Antonio Ramos

El día 20 de abril de 2012 fue galardonado en la Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano de San Juan, con la Medalla del Centenario de esa institución.

El 18 de mayo de 2012, durante el banquete celebrado en el hotel JW Marriott Marquis en la ciudad de Miami, Florida, en ocasión del decimosexto congreso nacional de Cuban American National Council (Consejo Nacional Cubano Americano), recibió el “Presidential Award” (Premio Presidencial) del Consejo que otorga cada dos años esa entidad, la cual coordina y administra programas sociales y educativos entre los cubanoamericanos y otros hispanos de EE.UU.

José Romera Castillo

Lectura del discurso de ingreso en la Academia de Buenas Letras de Granada, 16 de abril de 2012.

Académico correspondiente de las Academias Filipina de la Lengua Española, De Buenas Letras (Barcelona), de Buenas Letras (Granada) y Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes (Córdoba).

Christian Rubio

Concesión de beca de investigación de Bentley University para el verano de 2012.

César Sánchez Beras

El Ministerio de Cultura de la República Dominicana a través del Comisionado Dominicano de Cultura en los Estados Unidos dedicó la Sexta Feria del Libro Dominicano en New York a César Sánchez Beras por su apreciable y extensa obra en diferentes géneros de la literatura dominicana de ultramar. La Sexta Feria del Libro Dominicano en New York se celebró del 5 al 7 de octubre en el Campus del Boricua College.

Rosa Tezanos-Pinto

En marzo de 2012 recibió el Harold Eugene Davis Prize por su artículo “La escritura diarística y la auto-representación en *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York* de Luisa Valenzuela”, que apareció en el número 47 de la *Revista Gramma*. El Davis Prize es otorgado por MACLAS (Middle Atlantic Council of Latin American Studies) al mejor artículo publicado en los últimos dos años.

En abril de 2012 fue premiada con el Trustees Teaching Award de Indiana University Purdue University Indianapolis y la Orden de los Descubridores de Sigma Delta Pi, National Collegiate Hispanic Honor Society.

Stanislav Zimic

El Departamento de Español y Portugués con el Colegio de Artes Liberales de la Universidad de Texas en Austin, en sesión especial, celebró el 20 de abril de 2012 el 50 aniversario de la actividad académica, docente e investigadora de Stanislav Zimic en esta institución.



**Celebración de la actividad académica,
docente e investigadora
de Stanislav Zimic en la Universidad de Texas**

RÉGIMEN ACADÉMICO

Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia

El objetivo fundamental de esta Comisión es contribuir a la sistematización y difusión de información y datos vinculados con el conocimiento, estudio y descripción de libros y otras publicaciones regulares, eventuales y periódicas en español en el ámbito cultural estadounidense como estrategia para fortalecer, profundizar y expandir el legado hispánico en los EE.UU.

Para alcanzar sus fines realiza, entre otras, las siguientes actividades:

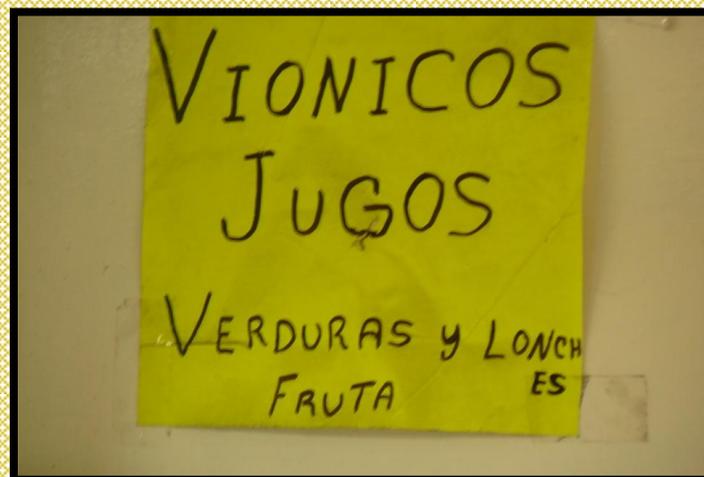
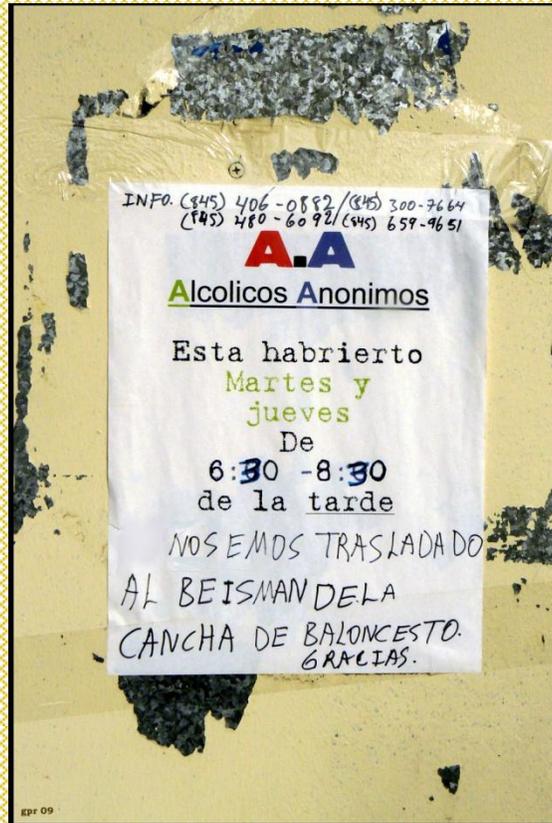
- La confección y mantenimiento de un registro de las publicaciones en idioma español en los Estados Unidos, tanto de libros como de periódicos, revistas y cibernormas habituales.
- La tramitación, en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, la Agencia Norteamericana del “International Standard Book Number” (ISBN) y otras instituciones similares en el extranjero que la Comisión considere pertinentes, de la correspondiente catalogación de los libros a ser editados por la ANLE.
- La inserción de fichas bibliográficas de las publicaciones de la ANLE en los sistemas electrónicos vinculados con los Índices de búsqueda e investigación editados en los EE.UU.
- La coordinación de tareas de interés común con organismos y publicaciones bibliográficas de los EE.UU.
- El fomento de la adquisición de las publicaciones de la ANLE por parte de bibliotecas públicas y académicas.
- Adoptar sus propias normas y mecanismos de funcionamiento.
- Recomendar a la Directiva de la ANLE aspectos de forma, fondo y procedimientos referidos, pero no limitados, a los temas de competencia de la Comisión.

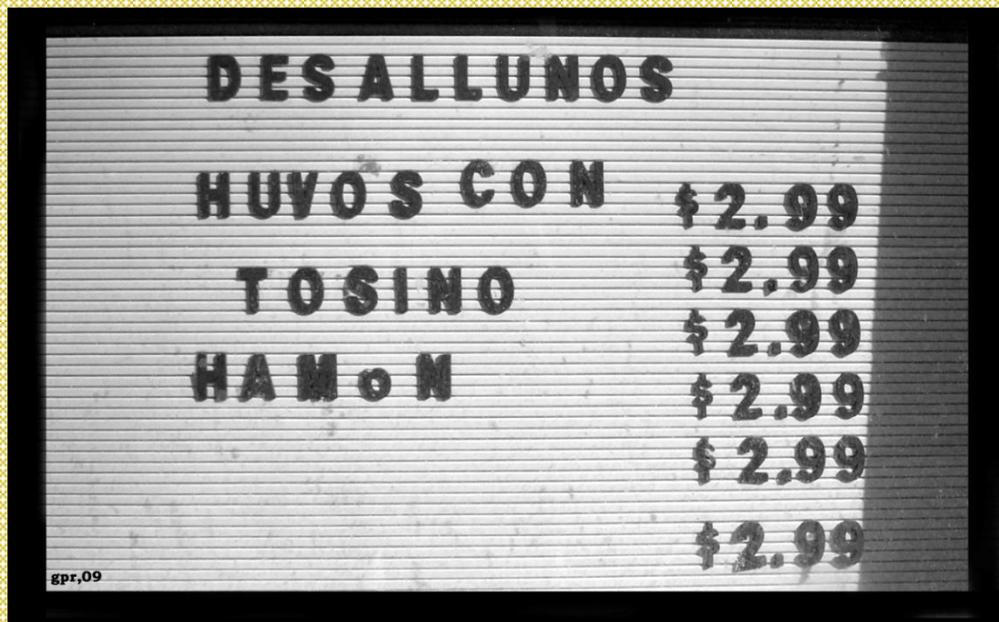
Presidente: Eduardo Lolo

Vocales: Joaquín Badajoz, Jorge I. Covarrubias, Georgette Dorn, Everett E. Larson, Carlos E. Paldao, Rocío Oviedo Pérez de Tudela y Gonzalo Santonja Gómez-Agero.



PARA REÍR O LLORAR





SOLICITUD DE FOTOS

Les agradeceríamos que si tienen fotos de aqueste pelaje, las compartan con nosotros.

BIBLIOTECA DE LA ANLE

Últimas publicaciones recibidas

Alba de América: nos. 37 y 38 (2001); 39 y 40 (2002); 41 y 43 (2003); 44 y 45 (2004); 46 y 47 (2005); 47 y 48 (2006); 49 y 50 (2007); 51 y 52 (2008); 53 y 54 (2009); 55 y 56 (2010); 57 y 58 (2011); 59 (2011) (Donación de Juana Arancibia).

Aguirre, Ángel M. *La pelle della nostalgia*. Lonato del Garda (Brescia): Edibom edizioni letterarie, 2011. Prólogo de Silvana Serafin. Traduzione di Fabio Contu.

———. *El arte de la palabra*. San Juan de Puerto Rico: Penélope Academic Press, 2012.

Boletín de la Academia Argentina de Letras: enero-abril de 2009; mayo-agosto de 2009; septiembre-diciembre de 2009; enero-abril, 2010.

Burrell, Berna. *La envidia es color de arsénico*. Panamá: Santillana, 2004.

Caseiro, María Eugenia. *Nueve cuentos para recrear el café / Neuf contes pour agrémenter le café*. Editions equi-libro, 2009.



DONACIONES

AGRADECEMOS A LAS SIGUIENTES PERSONAS Y ENTIDADES SU GENEROSO APOYO A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Donaciones recibidas del 20 de abril al 30 de junio de 2012

Emilio Bernal Labrada



Consulado de España, NY



Patricia López L.-Gay



Emilio Martínez Paula



Embajada de España en Washington DC



Domnita Dumitrescu



Antonio Acosta



María Eugenia Caseiro



Carmen Tarrab



MundoFox



Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Gracias también a Carlos E. Paldao por su ayuda y su cuidadosa lectura del boletín y a Jessica Hazlett, alumna de la Universidad de Wisconsin-Whitewater, por su asistencia en cuestiones técnicas.

Alicia de Gregorio Cabellos